

Всесоюзный
Центр
Переводов

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
СТАЛЕПЛАВИЛЬНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ



148

МОСКВА 1989

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 148
АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО СТАЛЕПЛАВИЛЬНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

С о с т а в и т е л ь
А.Б.Парцевский

П о д р е д а к ц и е й
В.И.Шора

Москва 1989

От составителя

В последнее время бурное развитие науки и техники привело к возникновению множества новых терминов в области сталеплавильного производства. В данную тетрадь включено около 1350 английских терминов и около 150 сокращений.

При составлении тетради широко использовались англоязычные периодические издания, справочники, словари и специальная литература.

Замечания и предложения по содержанию тетради просим направлять по адресу:

117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14,
корп.1, ВЦП.

А

1. aborted cast
застывший /непрерывно-
литой/ слиток /при вы-
нужденной остановке
МНЛЗ/

2. ABS (Al Bullet
Shooting)
technique
способ АБС /выстрелива-
ния в ковш со сталью
алюминиевых пуль для
раскисления плавки/

3. acid-lined ladle
ковш с кислой футеров-
кой

4. addition yield
усвоение добавки

5. adjustable mould
регулируемый /по шири-
не/ кристаллизатор /ма-
шины непрерывного литья
слябов/

6. addition airlock
пневматический затвор
бункера для сыпучих до-
бавок

7. after-furnace
ladle steel
treatment
внепечная обработка
стали в ковше

8. AGA laser device
лазерное устройство
фирмы "АГА", Швеция,

/для измерения толщины
футеровки, напр. в ки-
слородном конвертере/

9. aimed steel
analysis
заданный химический
состав стали

10. air exclusion
casting
непрерывная разливка
стали с защитой струи
от окисления воздухом

11. air-mist
cooling
водовоздушное форсуноч-
ное охлаждение /в зоне
вторичного охлаждения
МНЛЗ/

12. AK (aluminium
killed) steel
сталь, раскисленная
алюминием

13. ALCI (ARBED
lance coal
injection)
process
процесс АЛКИ /кислород-
но-конвертерный процесс
с инжестированием
угольной пыли в плавку
сверху в струе кислоро-
да и продувкой ее инерт-
ным газом через днище,
разработанный фирмами
"АРБЭД", Люксембург, и
"Ниппон стил", Япония/

14. alignment stand
стенд для настройки
взаимодействующих меха-
низмов /напр. кристалли-
затора и нулевой секции
направляющего устройст-
ва МНЛЗ/

15. alloy recovery
усвоение легирующего
элемента /жидким метал-
лом/

16. alloy trimming
доводка жидкой стали до
заданного содержания
легирующего элемента
/добавкой соответствующей
присадки/

17. alloy trim
station
стенд для присадки ле-
гирующих элементов /в
ковш с жидкой сталью/

18. ALPHER (alkali
pretreatment
with hydro-
extracted recyc-
ling) process
процесс АЛПХЕР /непре-
рывная обработка обес-
кремненного чугуна в
закрытом реакторе для
удаления фосфора и серы
с применением Na_2CO_3 в
струе кислорода; чугун
подвергают затем бес-
шлаковому обезуглерожива-
нию в обычном кисло-
родном конвертере/

19. all-scrap
practice

плавка /обычно в дуго-
вой печи/ полностью на
ломе /со 100% лома в
металлической части
шихты/

20. ALT (ARBED-
Ladle-Treatment)
process
процесс АЛТ /для де-
сульфурации стали в
ковше порошкообразными
реагентами, разработан-
ный фирмой "АРБЭД",
Люксембург/

21. alumina accretion
глиноземистый нарост

22. alumina build-up
зарастание /разливочных
стаканов/ глиноземом

23. alumina line
строчечное включение
глинозема /дефект хо-
лоднокатаной стальной
полосы, образующийся в
результате повторного
окисления струи стали
при непрерывной разлив-
ке/

24. aluminium
trimming
доводка жидкой стали до
заданной степени рас-
кисления присадкой алю-
миния

25. aluminium wire
feeding device
устройство для подачи
алюминиевой проволоки в
жидкую сталь /для рас-
кисления/

26. Al-wire feeding
присадка алюминия в виде проволоки /в жидкую сталь/

27. annealing separator
разделяющий слой /при отжиге тонкого стального листа, обычно MgO/

28. annular tuyere
кольцевая фурма, фурма типа "труба в трубе" /для продувки стали в конвертере через днище/

29. AOD (argon-oxygen decarburization) facility
конвертер АОД /для аргонокислородного обезуглероживания стали/

30. AOD (argon-oxygen decarburization) process
процесс АОД /аргонокислородного обезуглероживания стали/

31. AOD-CB (AOD-Counter Blow) process
процесс АОД-КБ /аргонокислородного обезуглероживания стали с частичным дожиганием CO в CO₂

32. AP (arc preheating) treatment
дуговой подогрев /стали в ковше/

33. apparent steel consumption
видимое потребление стали

34. applicable inclusion rating
допустимое содержание включений /в стали/

35. apron segment
сегмент зоны вторичного охлаждения /МНЛЗ/

36. arc furnace enclosure house
герметизированная камера для дуговой печи /с целью предотвращения загрязнения атмосферы цеха пылью и газами, тепло- и звукоизоляции/

37. arc impedance measuring network
контур измерения импеданса дуги

38. arc length error signal
сигнал отклонения длины дуги /дуговой печи/ от заданной величины

39. arc melting general superintendent
начальник электростале-плавильного цеха

40. argon bubbling
продувка аргоном /стали в ковше/

41. argon lancing
продувка аргоном стали
сверху /через фурму/

42. argon shrouding
аргонная среда; аргон-
ная завеса

43. ASEA-SKF plant
ковшевая печь конструк-
ции фирм "АСЭА" и "СКФ",
Швеция

44. as-lined vessel
capacity
емкость конвертера /или
ковша/ с новой футеров-
кой

45. ASV (affinage
sous vide)
process
процесс АСВ /вакуумно-
кислородного обезугле-
роживания стали в ков-
ше/

46. atomization
distributor
распылитель водовоздуш-
ной смеси /для охлажде-
ния непрерывнолитого
слитка/

47. automatic slop
control system
автоматическая система
предупреждения выбросов
/из кислородного кон-
вертера/

48. AVR (Allegheny
vacuum refining)
process
процесс АВР /вакуумный
процесс производства

коррозионностойкой ста-
ли с продувкой кислоро-
да и аргона под уровень
металла, разработанный
фирмой "Эллегени стил",
США/

В

1. backing lining
арматурный слой футе-
ровки /кислородного
конвертера/

2. back-scattered
method
эхо-метод /напр. при
ультразвуковой дефекто-
скопии слябов/

3. back scrap
charge
подвалка лома /в дуго-
вую печь/

4. baffle panel
1. отбойная панель
2. перегородка

5. baffle tube
труба кожуха /кристал-
лизатора МНЛЗ/

6. bagged alloy
пакетированная легирую-
щая добавка /для забра-
сыпания в рабочее окно
дуговой печи/

7. bang-bang
electrode posi-
tion controller
устройство для релейно-
го управления положени-
ем электродов /в дуго-
вой печи/

8. VAP (bath agitation or bottom argon) process
процесс ВАП /комбинированный процесс для продувки плавки кислородом сверху и нейтральным газом и воздухом через пористый кирпич в днище конвертера, разработанный фирмой "Бритиш стил", Великобритания/

9. basal oxygen flow rate
расход кислорода через основную /верхнюю/ фурму /кислородного конвертера/

10. base plate clamp
зажим для соединения поддона кристаллизатора с опорной донной плитой /в печи ЭШП/

11. base section
поддон для изложницы

12. basic-lined ladle
ковш с основной футеровкой

13. basket traverser
тележка для перевозки бадьи с ломом

14. batch caster
МНЛЗ для периодической разливки плавок

15. bath aspect ratio
отношение измеряемых параметров ванны /в

сталеплавильных агрегатах, напр. длины к ширине, глубины к диаметру и др./

16. bath tubshaped spout
желоб /трубчатой формы/ для выпуска металла через днище дуговой печи

17. below-mould stirring
перемешивание стали в зоне вторичного охлаждения /МНЛЗ/

18. belt-wheel type continuous caster
колесно-ленточная МНЛЗ

19. bending unit
изгибающее устройство /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

20. BEST (Boehler Electro Slag Topping) process
процесс БЭСТ /электрошлакового подогрева головной части слитка стали, разработанный фирмой "Белер", Австрия/

21. bezel ring
водоохлаждаемое опорное кольцо /свода дуговой печи/

22. BF-BOF (blast furnace-basic oxygen furnace) process

производство стали с использованием технологического комплекса доменной печи - кислородный конвертер

23. bifurcated sub-entry nozzle
погружной разливочный стакан с двумя отверстиями

24. billet building up
выпучивание непрерывнолитой заготовки /вызванное ферростатическим давлением жидкой сердцевины/

25. billet caster with in-line reduction
сортовой литейно-прокатный агрегат, непрерывная сортовая литейно-прокатная машина

26. billet length
мерная заготовка /отрезанная от непрерывнолитого слитка/; длина заготовки

27. bloom caster
блюмовая МНЛ /машина непрерывного литья/

28. bloom organizer and stockyard computer system
система /автоматического/ управления подачей и складированием /непрерывнолитых/ блюмов

29. blow addition
добавка /легирующих элементов/ в плавку стали в процессе продувки

30. blowing element
продувочный элемент /в днище кислородного конвертера/

31. blowing hit rate
степень достижения заданных величин температуры и содержания углерода /и других элементов в конце продувки кислородно-конвертерной плавки кислородом/

32. blowing stand
стенд для продувки /сменного кислородного конвертера или разливочного ковша кислородом или другим газом/

33. BOF (basic oxygen furnace) gas recovery level
степень утилизации отходящих газов кислородного конвертера

34. BOF (basic oxygen furnace) gas suppressed combustion system
система подавления горения конвертерных газов

35. BOF (basic oxygen furnace) gas

sensible heat
recovery system
система утилизации теп-
лосодержания конвертер-
ного газа

36. BOF (basic oxy-
gen furnace)
rotation
повалка /кислородного/
конвертера

37. BOF (basic oxy-
gen furnace)
superintendent
начальник кислородно-
конвертерного цеха

38. boiler-type hood
камин трубчатого типа
/у кислородного конвер-
тера/

39. boring down
проплавление /период
расплавления лома, в
течение которого обра-
зовавшийся под электро-
дами жидкий металл дос-
тигает днища печи/

40. BOS (basic oxygen
steelmaking)
vessel
кислородный конвертер с
верхней продувкой

41. bottle cap
крышка изложницы с бу-
тылочным верхом /при
производстве закупорен-
ной стали/

42. bottle tap
rimming steel

кипящая сталь, разлитая
в изложницы с бутылоч-
ным верхом

43. bottom-barrel
knuckle
переход между цилиндри-
ческой частью и дном
корпуса /кислородного
конвертера/

44. bottom blowing
bubbling
продувка /жидкого ме-
талла/ через днище
/ковша или печи кисло-
родом, инертными газа-
ми или углеводородами/

45. bottom blowing
gas ratio
отношение расхода газа,
инжектируемого через
днище конвертера, к
общему расходу газа

46. bottom blown
vessel
кислородный конвертер с
донной продувкой

47. bottom electrode
technology
технология /плавки ста-
ли/ с донным электродом
/в дуговой печи постое-
янного тока/

48. bottom-fed
dummy bar
затравка с нижней пода-
чей /в кристаллизатор
МНЛЗ/

49. bottom gas
flow rate

расход газа при донной продувке

50. bottom gas injection
донная продувка газом

51. bottom porous plug
пористая пробка в днище /печи или ковша, предназначенная для продувки плавки газом/

52. bottom pour flux
флюс для сифонной разливки /стали/

53. bottom-poured steel
сталь, выпущенная через донное отверстие /в печи/

54. bottom pouring ingot facility
устройство для сифонной разливки стали на слитки

55. bottom tapping
1. выпуск плавки стали через донное отверстие в дуговой печи.
2. выпуск козлового чугуна /при капитальном ремонте доменной печи/

56. bottom-tapping arc furnace
дуговая печь с выпуском плавки через днище

57. BO VAC (bottom pouring vacuum stream degassing) process

комбинированный процесс БО Вак /вакуумирования и сифонной разливки стали/

58. bow type caster
МНЛЗ /машина непрерывного литья заготовок/ криволинейного или радиального типа

59. box-type nozzle
разливочный стакан ящичного типа

60. breakdown time
продолжительность внепланового /аварийного/ простоя /машины или печи/

61. breakout debris
печные выломки

62. breakout occurrence
частота прорывов /жидкой стали через корку непрерывнолитых слитков/

63. breakout predetector
датчик, предупреждающий о возможности прорыва жидкой стали через корку непрерывнолитого слитка

64. breakout prediction
предсказание /возможности/ прорыва жидкой стали через корку непрерывнолитого слитка

65. breakout warning
предупреждение прорывов /жидкой стали через корку непрерывнолитых слитков/

66. break ring
переходное огнеупорное кольцо /устройства для соединения промежуточного ковша с кристаллизатором в горизонтальной машине для непрерывного литья заготовок/

67. bubble buoyant force
сила выталкивания пузырьков газа /при продувке жидкого металла/

68. bubbling time
продолжительность продувки

69. buckstave
стальная связь /в кирпичной кладке футеровки печи для разгрузки нижележащих рядов кирпича/

70. building clearance line
уровень клиренса фурмы /расстояние верхнего конца кислородной фурмы при наибольшем подъеме от потолка здания цеха/

71. built-in crane scale weighing device
встроенная система взвешивания на крановых весах

72. bulging-type segregation
осевая ликвация типа вздутия /в непрерывнолитом слитке вследствие образования в нем полости при выгибании широких граней слитка между роликами, в которую проникают ликваты/

73. burlap bag
джутовый мешок

74. burning (steel) loss
потеря /массы стали/ при огневой зачистке /поверхности слитков/

75. bus tube
трубчатая шина /водоохлаждаемая полая медная конструкция для передачи электроэнергии от вторичных силовых кабелей к электрододержателю дуговой печи/

76. BV (Bochumer Verein) stream degassing
вакуумирование стали в струе по способу фирмы "Бохумер ферейн", ФРГ

С

1. CAB (capped argon bubbling) process
процесс КАБ /перемешивание металла аргонем под слоем синтетического шлака в ковше, плотно закрытом крышкой/

2. CAB-TN (calcium argon blowing Thyssen-Niederrein) process

процесс КАБ-ТН /продувка стали в ковше соединениями кальция в струе аргона, разработанный фирмой "Тиссен-Нидеррейн", ФРГ/

3. CaFe (Calcium, Ferrum) Log

Ca-Fe блок /цилиндрический блок с 20% Ca /для ввода на штанге в ковш со сталью/

4. cambered mould

изложница с выпуклыми стенками

5. candidate alloy

вариант сплава

6. canned brick

кассетный опорный кирпич /с продольными пазами на поверхности огнеупорного материала внутри кассеты, которые служат каналами для газов при донной продувке конвертеров/

7. cannonball slag retention

задержание шлака при выпуске стали из конвертера плавающим в стали "пушечным ядром" /полый чугунный шар с огнеупорным покрытием/

8. canopy hood

зонт /вытяжной системы

для отвода отходящих газов и пыли/

9. cantilevered ladle arm

консоль поворотной башни для сталеразливочного ковша /на МНЛЗ/

10. cap-off slab
последний сляб /в конце серийной непрерывной разливки/

11. cap type ladle
ковш с крышкой

12. carbon deoxidation
обезуглероживание /стали/ кислородом /по реакции /C+/O/ → /CO/

13. carbon end point
/заданное/ конечное /относительное/ содержание углерода в плавке стали

14. carbon equivalent determination
определение углеродного эквивалента, расчет углеродного эквивалента

15. carbon injection
вдувание /инжектирование/ углеродосодержащих материалов

16. carbon steel bottom plate
донная плита из углеродистой стали /служит в качестве промежуточной опоры между слитком ЭШП и медным водоохлаждаемым поддоном/

17. cartridge-type
mould
кристаллизатор /МНЛЗ/
гильзового типа

18. CAS (composition
adjustment by
sealed argon
bubbling) process
процесс КАС /регулирова-
ние химического состава
стали продувкой аргоном
через днище ковша с ус-
тановкой погружного ог-
неупорного колпака над
местом продувки, через
который вводятся добав-
ки алюминия, разработан-
ный фирмой "Ниппон стил",
Япония/

19. CAS-OB (ditto +
oxygen blowing)
process
процесс КАС-ОБ /то же,
что и процесс КАС, но
совмещенный с кислород-
ной продувкой/

20. caster
availability
1. коэффициент использо-
вания МНЛЗ;
2. готовность МНЛЗ к ра-
боте /после окончания
разливки предыдущей
плавки/

21. caster changeover
time
продолжительность пере-
стройки МНЛЗ на отливку
заготовок другого попе-
речного сечения

22. caster line
alignment
настройка технологичес-
кой оси МНЛЗ

23. caster line
curvature
кривизна технологичес-
кой оси МНЛЗ

24. caster (machi-
ning) restran-
ding
возобновление работы
МНЛЗ /после простоя;
подготовка МНЛЗ к сле-
дующей разливке/

25. caster recondi-
tioning time
продолжительность приве-
дения МНЛЗ в рабочее
состояние /после проры-
ва жидкой стали/

26. caster supervi-
sion system
система телесигнализа-
ции и телеуправления
машины непрерывного
литья

27. casting bow
1. механизм изгиба за-
готовки /в МНЛЗ криво-
линейного типа/;
2. радиальный участок
зоны вторичного охлаж-
дения /МНЛЗ/

28. casting powder
шлакообразующая смесь
/для засыпки в кристал-
лизатор МНЛЗ/

29. casting radius
радиус кривизны /МНЛЗ/
30. casting (strand
withdrawal) speed
скорость вытягивания
/слитка в МНЛЗ/

31. casting time
ratio
коэффициент использова-
ния МНЛЗ /отношение вре-
мени разливки стали ко
всему рабочему времени/

32. catch-carbon
method
способ достижения задан-
ного содержания углерода
в плавке стали продувкой
ее расчетным количеством
кислорода

33. catch-carbon
steel
сталь с заданным содер-
жанием углерода

34. "cavitated" stool
компельный поддон /для
изложницы/

35. CC (continuous
casting) instal-
lation
машина непрерывного ли-
тья /заготовок, блюмов,
слябов/, машина непре-
рывной разливки стали
/МНЛЗ/

36. CC (continuous
casting) ratio
доля непрерывнолитой
стали в общем производст-
ве стали

37. CC (continuous
casting) route
способ непрерывного ли-
тья /заготовок, блюмов,
слябов/, способ непре-
рывной разливки стали

38. CC (continuous
casting) yard
пролет непрерывной раз-
ливки /в сталеплавиль-
ном цехе/

39. c.d. (convergent-
divergent)
orifice
сопло Лаваля

40. centre cavities
осевая пористость /слит-
ка или непрерывнолитой
заготовки/

41. centerline
cracking
осевое растрескивание
/слитка или непрерывно-
литой заготовки/

42. centerline
segregation
осевая ликвация /ликва-
ция по оси слитка или
непрерывнолитой заго-
товки/

43. central (strand)
unsoundness
осевая неоднородность
/непрерывнолитого слит-
ка/

44. ceramic
shrouding
защита струи стали /в
МНЛЗ/ от окисления по-
средством керамических

трубок /между разливочным и промежуточным ковшами и между промежуточным ковшом и кристаллизатором/

45. chamber pressure
остаточное давление
/разрежение/ в вакууматоре

46. change vessel
converter
конвертер со сменным корпусом

47. charging mix
загружаемая шихта

48. CHG (charging)
weight
масса садки /лома в печь/

49. circular arc
caster
МНЛЗ радиального типа /с изгибом заготовки по дуге окружности/

50. circulating
lance process
кислородно-конвертерный процесс с верхней прецессирующей кислородной фурмой

51. circulating
oxygen lance
прецессирующая /вращающаяся под углом к вертикали/ кислородная фурма /при верхней продувке плавки стали/

52. claw-shaped
cavity-type
dummy bar head

головка затравки с холодильником в виде изогнутого зуба

53. clean-cast
shroud
стакан /для защиты струи стали от окисления/

54. cleanliness
rating
оценка количества неметаллических включений /в стальных изделиях/

55. clear (shell)
diameter
диаметр /кожуха дуговой печи/ в свету

56. CL-L (cast lining
of ladle) process
способ изготовления наливной футеровки ковша /разработанный фирмой "Ниппон кокан", Япония/

57. closed-end
bottom tube
глухонный погружной разливочный стакан /с боковыми отверстиями/

58. closed-end mould
глухонный кристаллизатор /в горизонтальной МНЛЗ/

59. CO post-combustion rate
степень дожигания CO в CO₂ /в отходящих газах кислородного конвертера/

60. cold-shut
cracking

растрескивание неслитин /дефект заготовок непрерывного горизонтального литья в результате удлинения цикла вытягивания/

61. cold tundish
ненагреваемый промежуточный ковш /МНЛЗ/

62. cold tundish practice
технология разливки стали на МНЛЗ без предварительно нагретого промежуточного ковша

63. collecting table
адьюстажный /накопительный/ стол МНЛЗ

64. columnar-to-equiaxed transition
переход от столбчатых к равноосным кристаллам

65. combi caster
комбинированная машина непрерывного литья /блюдом и слябов/

66. combined blowing process
комбинированная продувка /кислородного конвертера кислородом сверху и кислородом, инертными газами или углеродосодержащими материалами через днище/

67. complete arc furnace housing
1. помещение дуговой пе-

чи в герметизированную камеру;

2. герметизированная камера для дуговой печи.

68. complete spare shell
сменный кожух /дуговой печи/ в готовности к замене

69. complete shroud steel casting
непрерывная разливка стали с полной защитой струи от окисления

70. compositional steel range
сортамент сталей по химическому составу

71. compositional steel trimming
доводка химического состава стали до заданных величин содержания элементов

72. compressed air blower device
компрессорное устройство /для предупреждения вытекания шлака через донное разливочное отверстие /ковша или печи/

73. compression release mould oscillation
качание кристаллизатора /МНЛЗ/ с отрицательным скольжением /периодическое ускорение хода кристаллизатора вперед, превышающее скорость

вытягивания слитка, с
быстрым обратным ходом

74. compression
steel casting

непрерывная разливка
стали на слябы с их под-
жатием или подпрессовкой
/роликами в месте изгиба
сляба/

75. concentric bottom
steel tapping

выпуск /стали/ через
концентрично расположен-
ное выпускное отверстие
/в днище дуговой печи/

76. conductive
electromagnetic
stirring

кондукционное электро-
магнитное перемешивание
/создается постоянными
магнитами, помещенными
между роликами зоны вто-
ричного охлаждения МНЛЗ,
в комбинации с постоян-
ным током, поступающим
в заготовку по направ-
ляющим роликам/

77. conductive arc
furnace bottom

днище дуговой печи из
огнеупорного электропро-
водящего кирпича /для
печей, работающих на
постоянном токе/

78. cone-barrel
junction

соединение конической и
цилиндрической частей
/конвертера/

79. constant-
curvature caster
МНЛЗ радиального типа с
постоянным радиусом из-
гиба

80. Consteel (conti-
nuous steel mel-
ting) process
процесс "Констил" /не-
прерывная выплавка ста-
ли в дуговой печи/

81. containment rack
роликовая проводка
/МНЛЗ/

82. containment roll
ролик роликовой провод-
ки /МНЛЗ/

83. containment zone
зона роликовой проводки
/машины непрерывного ли-
тья/

84. CONTEC probe
зонд Контек /фирменное
название/ /для примене-
ния на зондовой фурме
при измерении темпера-
туры ванны и содержания
углерода в конвертерной
плавке стали/

85. continuous caster
to rolling mill
matching
совмещение МНЛЗ с прокат-
ным станом

86. continuous-conti-
nuous casting
output
масса стальной заготов-
ки при одной серийной

/последовательной/ раз-
ливке

87. continuous-conti-
nuous casting
ratio

число плавов в одной се-
рийной /последовательной/
разливке

88. continuously
cast rounds
непрерывнолитая /обычно
трубная/ круглая заго-
товка

89. continuous scrap
feeding
непрерывная завалка ло-
ма /в печь/

90. converter inside
wall slagging
ошлакование внутренних
стенок конвертера

91. converter to
continuous caster
matching
совмещение конвертера с
МНЛЗ

92. coolant scrap
лом для охлаждения плав
ки

93. cooling water
slot
водоохлаждающий канал
/в рабочей стенке крис-
таллизатора МНЛЗ/

94. COPISA (CO pres-
sure induced
selective absorp-
tion) technique
метод выделения CO высо-

кой чистоты из конвер-
терного газа /разрабо-
танный фирмой "Каваса-
ки стил", Япония/

95. CO post-combus-
tion
дожигание CO в CO₂ /не-
посредственно в конвер-
тере или в отходящих
газах кислородного кон-
вертера/

96. copper braided
flex hose
гибкий шланг с медной
оплеткой

97. core crack
осевая трещина

98. core splitting
расщепление сердцевины
/непрерывнолитого слит-
ка/

99. cored wire
feeding
подача порошковой прово-
локи /напр. в промежу-
точный ковш МНЛЗ/

100. corner gap
зазор в зоне стыка сте-
нок /пластинчатого кри-
сталлизатора МНЛЗ/

101. corner tempera-
ture rebound
отвод температуры от
углов /заготовки/

102. counterweight
ram deskuller
ударный штанговый насты-
леломатель с противове-
сом /штанга подвешена

на цепях к крюку крана и при раскачивании уда-
ряет по настыли/

103. coupled vessel
drive

муфтовый привод конвер-
тера /передача крутяще-
го усилия на цапфу кон-
вертера осуществляется
через муфту от отдельно
стоящего приводного дви-
гателя с редуктором/

104. covering agent
засыпка /для изоляции
поверхности жидкой ста-
ли и защиты от окисле-
ния и потери тепла/

105. C.P.S. (carbon,
phosphorous;
sulphur) turn-
down analysis
заданное конечное содер-
жание углерода, фосфора
и серы /в плавке стали/

106. crack healing
time
время залечивания трещи-
ны

107. cracking
sensitivity
склонность к растрески-
ванию

108. crane held
charging box
лоток для завалки лома
/в печь/ краном

109. craze cracking
образование сетки волос-
ных трещин

110. crop return car
тележка для обратного
лома /напр. обрезки слит-
ков/

111. CSM (Centro
Sperimentale
Metallurgico -
Terni) process
процесс ССМ-Терни /вво-
да в ковш с металлом
смеси силикокальция с
инертным материалом в
специальной емкости/

112. current conduc-
ting electrode
arm

токопроводящий рукав
электрододержателя

113. curved chute
box
лоток изогнутой формы
/для завалки лома в
кислородный конвертер/

114. curved chute
type floor
charging machine
напольная завалочная ма-
шина с изогнутым лотком,
машина Кальдерона

115. curved guide
roll rack
криволинейный участок
зоны вторичного охлаж-
дения /МНЛЗ/; радиаль-
ные направляющие

116. curved mould
slab caster
слябовая МНЛ радиально-
го типа с криволинейным
кристаллизатором

117. curved rack
assembly
криволинейная роликовая
проводка /в МНЛЗ/

118. curved rack
extractor
экстрактор /роликов или
роликовых модулей/ из
криволинейной части зоны
вторичного охлаждения
/МНЛЗ/

119. cuspidine
куспидин / $\text{Ca}_4\text{F}_2\text{Si}_2\text{O}_7$ /
/кристаллическое веществ-
во в составе флюса для
смазки поверхности не-
прерывнолитой заготовки
в кристаллизаторе МНЛЗ/

120. cut-to-length
ingot
мерный слиток

121. CW (cored wire)
process
процесс КВ /ввод в ме-
талл в ковше порошковой
проволоки, содержащей
различные реагенты/

122. cylindrical bore
lance nozzle
фурменное сопло с цилин-
дрическим отверстием

123. cylindrical
linear electro-
magnetic stirrer
цилиндрический электро-
магнитный индуктор /соз-
дающий линейное магнит-
ное поле для перемешива-
ния стали/

124. cylindrical
linear electro-
magnetic
stirring
перемешивание жидкой
стали в кристаллизаторе
и /или/ зоне вторичного
охлаждения МНЛЗ цилинд-
рическим электромагнит-
ным индуктором /создаю-
щим линейное магнитное
поле/

D

1. dam and weir
design tundish
промежуточный ковш поро-
говой конструкции /с ни-
жними и верхними порога-
ми/

2. day-bin system
бункерная система с су-
точным запасом материа-
лов /обычно флюсов или
легирующих элементов/

3. DC (direct cur-
rent) arc furnace
дуговая печь /работаю-
щая/ на постоянном токе

4. DC (direct cur-
rent) melting
technology
технология производства
стали в дуговой печи
постоянного тока

5. deburring device
машина для зачистки зау-
сенцев /на торцах непре-
рывнолитых заготовок

после резки их на мерные длины/

6. decractor
устройство для обнаружения горячих трещин /в непрерывнолитых слябах в процессе литья/

7. deep-bath tundish
глубокий промежуточный ковш /МНЛЗ/

8. delta secondary circuit
вторичный контур /трансформатора/ с соединением фаз треугольником

9. deoxidation equilibrium
равновесное состояние при раскислении /стали/

10. deoxidizing capacity
раскисляющая способность /напр. алюминия в жидкой стали/

11. deskulling (top) lance
/кислородная/ фурма, оборудованная устройством для удаления настывшей на горловине кислородного конвертера

12. detachable tubular shroud
сменный трубчатый погружной стакан /для защиты струи стали от окисления при разливке из разливочного ковша в промежуточный ковш/

13. detachable water cooling plate
съемная водоохлаждаемая плита /в нулевой секции МНЛЗ/

14. D-H (Dortmund-Hörder Hüttenunion) type degasser
вакууматор типа Д-ХХ /Дортмунд-Хердер Хюттенион/ /для порционного вакуумирования стали/

15. diaphragm expander system
диафрагменная система опоры конвертера на опорное кольцо с компенсацией теплового расширения /в систему входит шесть расположенных по касательной плит, один конец которых прикреплен к корпусу конвертера болтами, а другой, в котором имеется отверстие, сварен в опорное кольцо/

16. digital three-term electrode position controller
пропорциональный, интегральный и дифференцирующий регулятор /ПИД-регулятор/ положения электродов /в дуговой печи/

17. direct iron (steel) making operation

прямое производство чугуна или стали /непосредственно из железной руды с применением угля и кислорода, вводимых в расплав/

18. direct shape continuous casting

непрерывная разливка стали на заготовки заданной формы

19. direct shipped slab

непрерывнолитой сляб для горячего всада /поступивший с МНЛЗ без промежуточного контроля качества/

20. direct steel tapping

прямой выпуск плавки стали /без дополнительного анализа химического состава в конце плавки/

21. direct strip/sheet casting technology

технология прямой отливки тонколистовой стали /листы и полосы/

22. direct-suction dust collector

пылеуловитель системы прямого отсоса газов /из печи/

23. direct-to-size casting

непрерывное литье заготовок конечных размеров

/не требующих последующего изменения/

24. discharge rack
выходной ролюганг

25. disk suspension vessel support system

система опоры конвертера с дисковой подвеской /цапфы конвертера снабжены на торцах дисками, входящими в опоры, приваренные к корпусу конвертера/

26. disposable immersion sampler

расходуемый погружной пробоотборник /жидкого металла/

27. divided roll
разрезной ролик МНЛЗ, /состоящий из двух роликов разной длины на одной оси/

28. dogbone casting
непрерывная разливка стали на фасонные заготовки типа "собачья кость" /сплюснутые в середине профили, напр. заготовки для двутавровых балок/

29. dogbone sections
непрерывнолитая фасонная заготовка типа "собачья кость" /напр. заготовки для двутавровых балок/

30. dolime
домолитизированная известь

31. domed refractory roof
куполообразный огнеупорный свод /дуговой печи/

32. double door type rotary nozzle unit
поворотный скользящий затвор с двумя разливочными стаканами

33. double flow top oxygen lance
верхняя кислородная фурма с двойным потоком /второй поток предназначается для дожигания CO в CO₂ внутри конвертера/

34. double-flow panel type hood
гамин /кислородного конвертера/ с двухпоточными панелями /охлаждающая вода поднимается из нижнего в верхний коллектор по вертикальным половинкам труб, приваренным изнутри к внутренней стенке панели. Затем вода стекает по трубе во второй нижний коллектор и снова поднимается в верхний коллектор по отверстиям между половинками труб и наружной стенкой панели, сливается в колодец/

35. double slag steelmaking

сталеплавильный процесс с наведением вторичного шлака /или с обновлением шлака/

36. double-wall-tube tuyere
двухстенная трубчатая фурма /для одновременной донной продувки кислородного конвертера кислородом через центральную часть фурмы и инертного газа по ее окружности/

37. downgraded slab
низкосортный сляб

38. downstream casting facility
следующая затем МНЛЗ /указывается расположение МНЛЗ в технологической схеме выплавки стали/

39. downward-angled outlet port
выходное отверстие /погружного разливочного стакана/, наклоненное книзу

40. DP (dual phase) steel
двухфазная сталь

41. DPC (differential phase current) stirring
комбинированное электромагнитное перемешивание жидкой стали в кристаллизаторе и зоне вторичного охлаждения МНЛЗ со сдвинутым по фазе током

42. DQ (draw quality) steel sheet
тонкий стальной лист для вытяжки
43. DQAK (draw quality special aluminium killed) steel
раскисленная алюминием сталь для вытяжки
44. DQSK (draw quality special killed) steel
специальная раскисленная сталь для вытяжки
45. DR-EAF (direct reduction - electric arc furnace) route
способ производства стали в дуговых печах из губчатого железа
46. DRI and scrap mix
шихта из губчатого железа и лома
47. DRI (direct reduced iron) fed arc furnace
дуговая печь, работающая на шихте из губчатого железа и лома
48. drip mould device
капельное устройство для смазывания кристаллизатора /МНЛЗ/
49. drive walking-bar equipment
приводное устройство с шагающей балкой /нулевой секции направляющего устройства МНЛЗ/

50. driven roll
приводной ролик /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/
51. dry steelmaking
производство стали методами порошковой металлургии
52. dry type design
конструкция без водяного охлаждения
53. dual flow oxygen lance
двухструйная /или двухъярусная/ кислородная фурма /для продувки стали в конвертере первичной и вторичной струями кислорода под разным углом и давлением/
54. dual mould
сдвоенный кристаллизатор /МНЛЗ/
55. dual oxygen flow lance
сдвоенная кислородная фурма /состоит из двух концентрически расположенных труб с зазором между ними/
56. dual strand casting
непрерывная разливка /стали/ через сдвоенный кристаллизатор
57. dummy bar chain
составная цепная затравка

58. dummy bar
charging car
тележка для ввода за-
травки в кристаллизатор
/МНЛЗ/

59. dummy bar head
guidance
ввод головки затравки
/в кристаллизатор МНЛЗ/

60. dummy bar
restranding
вывод затравки из МНЛЗ

61. dummy bar
storage
стол или стеллаж для за-
травок /МНЛЗ/

62. dummy bar top
insertion
ввод затравки /в крис-
таллизатор МНЛЗ/ сверху

63. dummy bar upward
insertion
ввод затравки /в крис-
таллизатор МНЛЗ/ снизу

64. duplex arc
furnace
двухванная дуговая печь
/две дуговые печи с об-
щим сводом с электрода-
ми, поочередно надвигае-
мым на каждую из них;
при проведении плавки в
одной печи, другую за-
правляют, загружают ло-
мом и предварительно на-
гревают до 400-600°С от-
ходящими газами первой
печи/

65. durability rating
service factor

расчетный коэффициент
длительной динамической
нагрузки /напр. при пе-
редаче крутящего момен-
та от привода к цапфе
опорного кольца конвер-
тера/

66. DUVAVIT process
процесс ДУВАВИТ /пор-
ционное вакуумирование
и разливка стали на
крупные слитки, Витко-
вицкий завод, ЧССР/

67. DWI (draw and
wall ironed)
steel
сталь для производства
консервных банок из бе-
лой жести глубокой вы-
тяжкой с утонением сте-
нок

Е

1. EAF (electric arc
furnace) process
электросталеплавильный
процесс /в дуговых пе-
чах/

2. EBM (electron
beam melting)
alloy
сплав электронно-лучевой
плавки

3. EBRD (electron
beam rotating
disk) process
процесс ЭБРД /производ-
ства аморфных металлов
и сплавов/ с электронно-

лучевым расплавлением и вращающимся диском

4. edge heater
устройство для подогрева кромок непрерывнолитых слэбов

5. ELC (extra low carbon) steel
сталь с очень низким содержанием углерода

6. electric furnace feed
шихта дуговой печи

7. electric furnace output

1. производство электро-стали /в дуговых печах/;

2. производительность дуговой печи

8. electric furnace scrap charging
завалка лома в дуговую печь

9. electric furnace unbalance
электрическая асимметрия дуговой печи /результат неравномерного распределения мощности между электродами/

10. electrode boredown
прохождение электрода /в дуговой печи/ через шихту

11. electrode circle pitch diameter
диаметр распада электродов /дуговой печи/

12. electrode drive system
система привода электродов /дуговой печи/

13. electrode economizer
электродное кольцо /обычно охлаждаемое воздухом или водой, через которое проходит электрод в своде дуговой печи/

14. electrode makeup
наращивание электрода /в дуговой печи/

15. electrode penetration
проплавление лома электродами /в дуговой печи/

16. electrode position control
управление положением электродов /в дуговой печи/

17. electrode rope winch
лебедка для позиционирования электродов /в дуговой печи/

18. electrode stinger
электрододержатель /в печи ЭШП/

19. electromagnetic mould braking
электромагнитное торможение /жидкой стали/ в кристаллизаторе МНЛЗ /для лучшего всплывания неметаллических включений/

20. electron beam
cold hearth
furnace
электронно-лучевая печь
с холодным подом

21. electroslag
hot-topping
обработка верхней части
слитка способом ЭШП

22. ELH (extra low-
head) caster
криволинейная МНЛЗ очень
малой высоты /радиус из-
гиба не более 5 м/

23. ELP (extra-low
phosphorous)
steel
сталь с очень низким со-
держанием фосфора /не
более 0,002%/

24. ELS (extra low
sulphur) steel
сталь с очень низким со-
держанием серы /иногда
до менее чем 0,001%/

25. emergency pan
запасная чаша /для ава-
рийной разливки стали/

26. emergency slide
gate
аварийный скользящий зат-
вор

27. emf (electromo-
tive force) cell
элемент для измерения
степени окисленности жид-
кой стали /по величине
изменения электродвижу-
щей силы/

28. emf (electromo-
tive force)
probe
зонд для измерения ЭДС
/электродвижущей силы/

29. end point
конечный момент плавки
/определяемый достиже-
нием заданной темпера-
туры и заданного содер-
жания углерода в стали/

30. end point carbon
конечное /заданное/ со-
держание углерода /в
плавке стали/

31. end point control
управление процессом
/плавки кислородно-кон-
вертерной стали/ с целью
достижения заданных па-
раметров /обычно темпе-
ратуры и содержания уг-
лерода/

32. end point
hitting ratio
относительная доля пла-
вок, попавших в анализ
/достигших заданных ве-
личин химического сос-
тава и температуры/

33. end point slag
iron oxide
конечное /заданное/ со-
держание FeO в шлаке

34. energy input
calculation
расчет /оптимальной ве-
личины/ подводимой мощ-
ности /при производстве
электростали/

35. energy input control
регулирование подводимой мощности /в дуговой печи/
36. energy optimizing furnace
сталеплавильная печь с оптимизированным потреблением энергии /конструкции фирмы "Корф", ФРГ/
37. energy recovery system
система утилизации энергии
38. entrance port
входное отверстие /в разливочном стакане/
39. E/P (field strength to pressure) ratio
отношение напряженности поля к давлению /один из физических параметров плазмы/
40. EPP (expanded precessive plasma) furnace
плазменная печь с расширенной прецессирующей плазмой
41. ESD (electromagnetic slag detection) system
электромагнитная система детектирования шлака /у выпускного отверстия дуговой печи, промежуточного или разливочного ковша/

42. ESR (electroslag remelting) ingot
слиток ЭШП
43. evacuated period
период понижения давления /в вакууматоре/
44. excentric bottom taphole
эксцентрично расположенное донное выпускное отверстие /в дуговой печи/
45. excentric bottom steel tapping
выпуск плавки /из дуговой печи/ через эксцентрично расположенное выпускное отверстие /в днище печи/
46. exhaust gas flow straightener
устройство для выпрямления струи отходящего газа
47. exit port
выходное отверстие /в наружном разливочном стакане/
48. exothermic hot topping
экзотермическая обработка слитка /применение экзотермических порошков для заполнения стальной усадочной раковины в слитке/
49. exposed bubble eye
зона выхода пузырьков

/не закрытое шлаком место выхода на поверхность жидкой стали пузырьков газа, продуваемого через днище ковша/

50. extended-arc flash reactor
плазменнодуговой реактор с удлиненной дугой косвенного действия

51. extension tip
насадка /на разливочном стакане/

52. external steel treatment
внепечная обработка стали

53. external taphole stopper
стопор /или другое устройство/, вводимый в разливочное отверстие конвертера снаружи /для предупреждения выпуска шлака в ковш/

54. external-type water-cooled panel
водоохлаждаемая панель /дуговой печи/ выносного типа /панели этой конструкции вынесены снаружи печи, что исключает попадание воды в печь и увеличивает ее рабочий объем/

55. extraction-rectification area
участок /зона/ вытягивания-выпрямления /непре-

рывнолитой заготовки на МНЛЗ/

F

1. F steel
раскисленная сталь с контролем сульфидных включений добавками кальция

2. fading
растворение /или поглощение/ добавок /жидкой сталью/

3. falling film plasma reactor
плазменный реактор с падающей пленой

4. FAST (forced acceleration of solidification technology) process
процесс ФАСТ /принудительного ускорения кристаллизации непрерывнолитого слитка/

5. FCC (fluid convective cathode arc plasma) system
прямоточная плазменнодуговая система с конвективным потоком рабочего газа

6. filling side
сторона заливки /жидкого чугуна в сталеплавильную печь/

7. final melt determination

определение момента
окончания продувки плав-
ки

8. finish flow
додувка /кислородом пла-
вки стали в кислородном
конвертере/

9. finish heat
refining
окончательное рафиниро-
вание плавки /добавка
легирующих элементов и
флюсов, регулирование
химического состава ста-
ли шлака, добавка охла-
дителя или дополнитель-
ный нагрев/

10. FINKL-VAD (vacuum
arc degassing)
process
процесс финкл-ВАД /ва-
куумно-дуговой дегазации
в ковше/

11. fire checking
сетка разгара

12. fire-side wall
стенка /дуговой печи/ из
водоохлаждаемых панелей

13. first teemed
ingot on the
train
первый по порядку слиток
при разливке /стали/

14. fishtail water
spray nozzle
форсунка водяного охлаж-
дения с раздвоенной
струей

15. fissured
electrode tip
растрескавшийся рабочий
конец электрода /дуго-
вой печи/

16. fixed arm ladle
turret
поворотная башня /для
разливочных ковшей/ со
стационарными консолями

17. fixed (slide
nozzle) plate
неподвижная плита
/скользящего затвора/

18. flame drop
падение факела /уменьше-
ние интенсивности излу-
чения факела над конвер-
тером в конце плавки/

19. flame drop mea-
surement method
способ управления рабо-
той конвертера по изме-
рению падения факела
/уменьшения интенсивнос-
ти излучения факела,
функции скорости обез-
углероживания плавки/

20. flame point
зона действия струи кис-
лорода /в кислородном
конвертере/

21. flaming machine
машина огневой зачистки
/поверхности слэбов/

22. flared stream
вспыхивающая струя /ста-
ли при непрерывной раз-
ливке/

23. flare stack
дымовая труба с устройством для дожигания отходящих газов на ее верхнем конце

24. flaring-off
дожигание /конвертерного газа/ у дымовой трубы

25. flat bath
успокоенная /некипящая/ ванна /в сталеплавильном агрегате/

26. flat jet nozzle
щелевая форсунка /водо-воздушного охлаждения МНЛЗ/

27. flat linear electromagnetic stirrer
электромагнитный индуктор с плоскими катушками /создающий линейное магнитное поле для перемешивания жидкой стали/

28. flat linear electromagnetic stirring
перемешивание стали в кристаллизаторе или зоне вторичного охлаждения МНЛЗ электромагнитным индуктором с плоскими катушками /создающими линейное магнитное поле/

29. flicker compensation equipment
устройство для компенсации миганий /при включении в сеть таких крупных нагрузок, как дуговые печи/

30. flicker effective value
эффективная величина мигания /при включении дуговых печей/

31. floating dross
плавающие примеси /металлические окислы и другие загрязнения на поверхности расплавленного металла/

32. flooded disk scrubber
скруббер с подвижным дисковым шибером

33. floor-mounted deskuller
напольный настылеломатель /ряд зубьев, замурованных в полу цеха для сбива настыли при проходе над ними горловины конвертера при его повалке /вращении вокруг горизонтальной оси/

34. floor-mounted handling equipment
напольное транспортное оборудование

35. flow-control device
струйное дозирующее устройство

36. flowing steel current
восходящий поток /жидкой стали/

37. flow pattern

1. технологическая схема /операции или процесса/;
2. схема потока /напр. жидкой стали/

38. fluegas ducting system
система отвода отходящих /печных/ газов

39. fluidized bed reactor
реактор кипящего /псевдооживленного/ слоя /напр. для предварительного восстановления хромовой руды при производстве феррохрома/

40. flushing eye
входная зона струи инертного газа /при продувке жидкой стали в ковше/

41. fluted roll surface
рифленая поверхность валков правильной машины /напр. на МНЛЗ/

42. fluttering steel jet
неустойчивая струя стали при выпуске или разливке плавки

43. flux chute hole
отверстие /в камине кислородного конвертера/ для загрузки флюсов

44. flux line
шлаковый пояс

45. foamy slag practice
плавка с пенящимся шла-

ком /обволакивающим концы электродов в дуговой печи/

46. foot roller
опорный ролик нулевой секции зоны вторичного охлаждения /МНЛЗ/

47. formed panel type hood
камин /кислородного конвертера/ из профилированных панелей

48. four-piece adjustable mould
регулируемый составной четырехплитовой кристаллизатор /МНЛЗ/

49. fourth hot spot
"четвертое горячее пятно" /зона действия кислородно-топливной горелки в дуговой печи/

50. freebord
превышение края печи или ковша над уровнем жидкого металла /или шлака/

51. free jet nozzle
стакан для разливки стали открытой струей

52. fresh slag regeneration
наведение нового шлака

53. Freyn scrubber
дезинтегратор Фрейна /вращающийся скруббер для мокрой очистки газов от пыли/

54. front end sub-assembly

головка кислородной
фурмы в сборе /с патруб-
ками для соединения с
трубами фурмы/

55. full boiler
system

радиационно-конвективная
система /паровой котел/
для утилизации теплосод-
ержания отходящих газов
/кислородного конверте-
ра/

56. full-capacity tap
ответвление для переключе-
ния напряжения /на
печном трансформаторе/
при работе на полной
мощности

57. full furnace
enclosure

герметизированная камера
для дуговой печи

58. full platform
electric arc fur-
nace design

полноопорная конструкция
дуговой печи /конструк-
ция печи, в которой меха-
низмы подъема и поворота
свода установлены на об-
щей с печью опоре/

59. full run stream
переполненная струя
/стали при разливке/

60. fully shaft-moun-
ted vessel drive

привод конвертера, пол-
ностью установленный на
цапфе опорного кольца

61. fume off-take
elbow

коленчатый трубопровод
для отвода отходящих
газов из четвертого от-
верстия в своде дуговой
печи

62. furnace auxiliary
circuit

контур питания током
приборов управления ду-
говой печи

63. furnace bottom
change monito-
ring

управление заменой дни-
ща /кислородного кон-
вертера/

64. furnace circuit
impedance

импеданс /полное сопро-
тивление/ печного конту-
ра

65. furnace circuit
reactance

реактанс /реактивное
сопротивление/ печного
контура

66. furnace circuit
resistance

активное сопротивление
печного контура

67. furnace demand
control computer

ЭВМ /компьютер/ управ-
ления потребляемой мощ-
ностью /дуговой печи/

68. furnace deskul-
ling

удаление настывшей на горловине кислородного конвертера

69. furnace lip ring
устье горловины /кислородного конвертера/

70. furnace low barrel
нижняя цилиндрическая часть /кислородного конвертера/

71. furnace open hood
вытяжной зонт /над дуговой печью/

72. furnace shell suspension system
система подвески корпуса кислородного конвертера

73. furnace tilting drive
привод повалки конвертера

74. furnace top barrel
верхняя цилиндрическая часть /кислородного конвертера/

75. furnace top cone
/верхняя/ коническая часть конвертера

76. furnace turndown tap hole ball
стальной шар /с магнетизальной огнеупорной футеровкой/ для отсечения шлака /при выпуске плавки/

77. fused silica shroud

стакан из плавленного кварца /для защиты струи стали от окисления/

G

1. gantry arm
консоль портала /дуговой печи, выступающая за пределы колонны портала и служащая опорой для устройств подъема свода печи/

2. gantry column
колонна портала /дуговой печи/

3. gantry-type roof suspension
подвесное устройство свода дуговой печи портального типа

4. gas flow rate modulating
регулирование /удельного/ расхода газа

5. gas purged stopper
полюй стопор для продувки жидкого металла газом

6. gas shrouding
газовая защита /струи стали от окисления/

7. gas stirring energy
энергия перемешивания /жидкого металла/ газом /при продувке/

8. Gasal (Gas air liquid) process

процесс Газаль /продувка жидкой стали аргоном через пористую пробку в днище ковша/

9. GRAF (gas refining arc furnace) process

процесс ГРАФ /применение дуговой печи для рафинирования плавки стали с принудительным перемешиванием инертным газом, инжектируемым через днище и боковую стенку печи/

10. green field plant завод, построенный на новом /небывшем ранее/ месте

11. grid transformer сетевой трансформатор /предназначенный для понижения напряжения сетевого тока, поступающего к первичной обмотке печного трансформатора/

12. grinding slab yield выход годных слэбов /после зачистки поверхности/

13. guide roll stand направляющая роликовая клеть /МНЛЗ/

Н

1. half-boiler system радиационная система /паровой котел/ для утилизации теплосодержания

отходящих газов /кислородного конвертера/

2. half platform electric arc furnace

дуговая печь полуопорной конструкции /конструкция с отдельным фундаментом для портала/

3. halfway crack нераспространившаяся трещина

4. hand held lance стальная трубка для подачи кислорода в печь вручную

5. hand stamping ручное клеймение /напр. торцов непрерывнолитых слэбов/

6. hard water cooling жесткое охлаждение водой /непрерывнолитой заготовки с повышенным расходом воды/

7. heat carbon aim заданное конечное содержание углерода в плавке

8. heat cost издержки производства /при выплавке стали/

9. heat lineup план /проведения/ плавки

10. heat-treatable steel сталь, улучшаемая термической обработкой

11. heavy current conductor
токопровод для высокой плотности тока
12. heavy grinding
сплошная зачистка /поверхности слябов/
13. heavy skulling
сильное настylieобразование
14. heavy slab
сляб большого поперечного сечения
15. helicoidal electromagnetic stirrer
цилиндрический электромагнитный индуктор, создающий в жидкой стали спиральный восходящий поток
16. helicoidal electromagnetic stirring
перемешивание стали /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ цилиндрическим электромагнитным индуктором, создающим в жидкой стали восходящий поток
17. HIC (hydrogen induced cracking) resistant steel
сталь, устойчивая к расстрескиванию при наводороживании
18. high-alloy steel melting schedule
программа производства высоколегированных сталей
19. high-energy wet Ventury scrubber
высокомощный мокрый скруббер Вентури /скруббер с высоким перепадом давления/
20. high scrap practice
способ работы /кислородного конвертера с высокой относительной долей лома в шихте/
21. hinged flap closure
откидной /шарнирный/ затвор /выпускного отверстия печи/
22. hitting rate of desulphurization
заданная степень десульфурации
23. hollow cathode DC transferred arc plasma furnace
/ферросплавная/ плазменодуговая печь постоянного тока с полым катодом и дугой постоянного действия
24. hood clearance line
уровень клиренса камина /уровень наивысшего положения нижнего конца кислородной фурмы при ее подъеме/
25. hood-type shroud
/заполняемый аргоном/ колпак на входном отвер-

сти промежуточного ковша /в который входит нижний конец разливочного стакана/

26. hook-on crane scale device

крюковое устройство для взвешивания на крановых весах

27. Horicast (horizontal continuous casting) process

процесс Хорикаст /горизонтальной непрерывной разливки, разработанный фирмой "Ниппон кокан", Япония/

28. Horizontal closed-end mould process

процесс горизонтальной непрерывной разливки в глухонный кристаллизатор

29. horizontal guide roll rake

горизонтальный участок роликовой проводки /МНЛЗ/

30. horizontal-spray roll surface water cooling

горизонтальное водоструйное охлаждение поверхности роликов /в МНЛЗ/

31. horizontal strand guide

горизонтальное направляющее устройство для заготовки /за выпрямляющим устройством МНЛЗ/

32. hot charge process

процесс /непрерывной разливки стали/ с горячим всадом

33. hot-face lining защитный слой футеровки /кислородного конвертера/

34. hot-face tile теплоизолирующая плита /для предохранения футеровки промежуточного ковша МНЛЗ/

35. hot heel остаток жидкого металла в печи, остаточная ванна жидкого металла

36. hot heel (steelmaking) practice способ плавки стали /в дуговой печи/ с остаточной ванной жидкого металла

37. hot ladle practice

способ уменьшения потерь тепла в ковше при разливке стали /разливочный ковш с теплоизоляцией и крышкой предварительно нагревают до высокой температуры/

38. hot metal availability

наличие жидкого чугуна

39. hot metal input количество жидкого чугуна, заливаемого в конвертер или дуговую печь

40. hot metal ratio
/относительная/ доля жидкого чугуна в металлошихте /кислородного конвертера/

41. hot metal
(reladling) pit
канавка для перелива жидкого чугуна в заливочные ковши

42. hot metal/scrap ratio
относительное содержание жидкого чугуна и лома /в шихте кислородного конвертера/

43. hot metal
shortage supply
дефицит жидкого чугуна

44. hot metal
silicon level
относительное содержание кремния в жидком чугуне

45. hot metal
transfer ladle
ковш для заливки жидкого чугуна /в кислородный конвертер/, заливочный ковш; чугуновозный ковш

46. hot metal transfer route system
система транспортирования жидкого чугуна

47. hot metal
trimming
отсекание струи жидкого чугуна /при достижении заданной массы/

48. hot roll
briquetter
валковый пресс для брикетирования горячего лома

49. hot roll briquetting plant
агрегат для брикетирования горячего /нагретого во вращающейся печи/ лома в валковом прессе

50. hot topped steel
подпиточная сталь /сталь, добавленная в слиток через прибыльную надставку/

51. hot well
сборный колодец для горячей возвратной воды из системы охлаждения печи

52. HP (high power)
electric arc
furnace
дуговая печь высокой мощности /удельная мощность трансформатора составляет 400-699 кВА/т массы плавки/

53. HVEB (high vacuum
electron beam)
furnace
высоковакуумная электронно-лучевая печь

54. hydrogen pick-up
наводороживание, поглощение водорода

1. IC-HDR (Ingot cast slab-hot direct rolling) process
процесс ИК-ХДР /прямой прокатки горячих слитков на слябы/

2. Idle side
неприводная сторона /конвертера или дуговой печи/

3. IF (Interstitial free). steel
сталь, не содержащая элементов внедрения

4. immersion nozzle
погружной стакан

5. Impedance electrode position control

импедансное управление положением электродов в дуговой печи /по отклонению заданной длины дуги как функции измерения напряжения и величины тока дуги/

6. imperfect stopper closure
некрытие /разливочного отверстия ковша/ стопором

7. In-basket scrap preheating
предварительный нагрев лома в бадье /перед загрузкой в дуговую печь/

8. In-blow measurement

измерение температуры плавки и содержания углерода в металле в процессе продувки конвертера кислородом

9. inclusion filter
фильтр /обычно керамический/ для удаления /неметаллических/ включений из жидкой стали

10. inclusion incidence
содержание неметаллических включений /в стали/

11. inclusion incidence drop
уменьшение содержания неметаллических включений /в стали/

12. Inclusion rating chart
график допустимого содержания включений /в стали/

13. inclusion shape control
регулирование формы включений /в стали/

14. increasing slab width
уширение сляба /при принудительном увеличении ширины внутренней полости кристаллизатора МНЛЗ/

15. induction iron superheater

индукционная печь для
дополнительного нагрева
жидкого чугуна /перед
переделом на сталь/

16. induction stirred
ladle vacuum
degasser

вакууматор с индукцион-
ным перемешиванием стали
в ковше

17. induction strand
heater

индукционный нагреватель
/непрерывнолитых загото-
вок перед прокаткой/

18. inductoslag
melting

индукционно-шлаковый пе-
реплав

19. inert gas ring
type shroud

кольцеобразное устройст-
во для подвода инертного
газа к верхнему концу
погружного разливочного
стакана

20. inert gas
shrouding

образование завесы инерт-
ного газа /вокруг струи
стали при разливке/

21. ingot casting

разливка стали в излож-
ницы

22. ingot fin
заливина /в слитке/

23. ingot sink head

опускающаяся /оседающая
вследствие усадки/ го-

ловная часть слитка

24. ingot stirring
process

перемешивание жидкого
металла слитка

25. injection
station

стенд для инжектирова-
ния /газов и порошков
в ковш/

26. in-ladle
treatment

обработка /стали/ в
ковше

27. inlet leg

входной патрубков цирку-
ляционного вакууматора

28. in-line induc-
tion heating coil

совмещенный с МНЛЗ ин-
дукционный нагреватель

29. in-line rolling

совмещение непрерывной
разливки стали с про-
каткой

30. in-line rolling
stand

совмещенная /с МНЛЗ/
прокатная клеть

31. in-mould electro-
magnetic stirrer

устройство для электро-
магнитного перемешивания
стали в кристаллизаторе
/МНЛЗ/

32. in-plant scrap
generation

образование оборотного
лома

33. in-plant slag recycling

использование шлака в процессе производства

34. in-roll stirrer
устройство для электромагнитного перемешивания в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ, встроенное в направляющие ролики

35. inside strand
внутренний ручей /на многолучевой МНЛЗ/

36. in-slag shot
"корольки" металла /в шлаке/

37. insulated cage
теплоизолированная рабочая клетка /опускается в дуговую печь краном вместе с рабочим для ремонта донного выпускного отверстия печи через люк в дне клетки/

38. insulating board
теплоизолирующий картон /для футеровки внутренней поверхности промежуточных ковшей /МНЛЗ/

39. integrated producer
фирма, имеющая завод/ы/ с полным металлургическим циклом

40. intermediate turndown
промежуточная повалка /кислородного конвертера, применяемая обычно

для взятия пробы на анализ/

41. intermittent withdrawal system
система периодического вытягивания заготовки /в горизонтальной машине непрерывного литья/

42. internal off-corner crack
внутренняя трещина /без выхода на поверхность/ в углу непрерывнолитой заготовки

43. internal steel cleanliness
чистота стали /по содержанию и распределению неметаллических включений/

44. internal Y-variable process
изменение ширины кристаллизатора МНЛЗ с получением переходного участка заготовки в виде перевернутой буквы Y /при переходе от узкого к широкому слябу/

45. intrados face
грань непрерывнолитого слитка по внутреннему радиусу

46. in-vessel scrap preheating
предварительный нагрев лома в кислородном конвертере /кислородно-топливными горелками/

J

47. IOD (inert gas oxygen decarburization) process
процесс ИОД /донной продувки плавки в кислородном конвертере смесью кислорода и инертного газа/

48. Ionarc plasma furnace system
плазменная печь системы "Ионарк" /фирменное название/ с дугой прямого действия

49. Iron slagging
выход железа в шлак; содержание железа в шлаке

50. iron unit content
относительное содержание железа в металлошихте

51. Iron yield
выход по железу

52. Iron yield loss
уменьшение выхода годного по железу

53. ISE (instantaneous slab evaluation) technique
способ быстрого обнаружения внутренних дефектов /в непрерывнолитых слябах/

54. ISP (ingot stirring) process
процесс ИСП /перемешивания жидкого металла слитка/

1. Jointing
муфтовое /ниппельное/ соединение двух электродных секций

2. Jumbo slab caster
машина непрерывного литья крупноразмерных слябов /шириной более 2200 мм и толщиной более 250 мм/

K

1. KAT (Kobe argon treatment) process
процесс КАТ /инжектирование порошкообразных кальцийсодержащих материалов в струе аргона в сталь в ковше с основной футеровкой, разработанный фирмой "Кобе стил", Япония/

2. KG-LI (Kawasaki Gas Stirring Lime Injection) process
процесс КГ-ЛИ /комбинированный процесс продувки плавки сверху порошкообразной известью в струе кислорода и аргонном или азотом через днище конвертера, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

3. "kidney"
"почка" /настьль почкообразной формы в полос-

ти кислородного конвертера/

4. KMS (Klöckner Maxhütte Stahlherstellung) process процесс КМС /комбинированный кислородно-конвертерный процесс с продувкой плавки кислородом сверху и углеродосодержащими материалами через днище, разработанный фирмой "Клекнер Максхютте штальхерштеллунг", ФРГ/

5. knurdle нарост или наплыв /металла на фурме/

6. K-OBM (Kawasaki oxygen bottom Maxhütte) process процесс К-ОБМ /вариант процесса ОБМ, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

7. KORF (Korf-oxygen refining fuel) process процесс Корф /подачи через заднюю стенку мартеновской печи кислорода и топлива под уровень металла через кислородно-топливные фурмы/

8. Kosmostir-Magnetogyr stirring process процесс Космостир-Магнетогир /комбинированного электромагнитного перемешивания жидкой стали в

кристаллизаторе и зоне вторичного охлаждения МНЛЗ, разработанный фирмой "Кобе стил", Япония/

9. KR (Kajioka reactor) treatment десульфурация жидкого чугуна в реакторе Кадзиока /с перемешиванием чугуна лопастной мешалкой/

10. KR (Kohle Reduction) process процесс КР /двухстадийный процесс производства передельного чугуна восстановлением железной руды с применением рядового некоксуемого угля, разработанный фирмой "Корф", ФРГ/

11. KS (Klöckner Stahlerzeugung) process процесс КС /вариант процесса КМС/ с высокой долей лома в шихте

12. KTG (Kawasaki Steel Tokyo Gogyo Gas) nozzle устройство КТГ для ввода в металл аргона /фурма с трубкой для подачи газа и газопроницаемой перегородкой из огнеупорных гранул/

13. kva (/ton) rating расчетная удельная мощность /печного трансформатора/, кВА/т стали

1. ladle bubbler
устройство для продувки
плавки в ковше инертным
газом

2. ladle changeover
замена разливочных ков-
шей /на МНЛЗ/

3. ladle delining
удаление /старой/ футе-
ровки из ковша; разбор-
ка /старой/ футеровки
ковша

4. ladle drain time
продолжительность раз-
ливки /стали/ из ковша

5. ladle gas flushing
продувка металла в ковше
газом

6. ladle lining
practice
технология изготовления
/кладки/ футеровки ков-
ша

7. ladle metallurgist
специалист /оператор/ по
внепечной обработке ста-
ли

8. ladle oxygen
reading
отсчет содержания кисло-
рода в ковшевой стали

9. ladle preheater
устройство для предвари-
тельного нагрева ковшей

10. ladle preheating
предварительный нагрев
ковшей /до заполнения

их металлом/

11. ladle refining
equipment
оборудование для рафини-
рования стали в ковше

12. ladle refining
facility
устройство для рафиниро-
вания стали в ковше

13. ladle slidegate
ковшевой скользящий за-
твор

14. ladle steel-
making practice
способ внепечной обра-
ботки стали

15. ladle steel
treatment
station
стенд для обработки
/стали в ковше/

16. ladle steel trim-
ming addition
ковшевая /корректирую-
щая/ добавка /для дости-
жения заданного содержа-
ния данного элемента в
стали/

17. ladle steel trim-
ming operation
операция доводки /стали/
в ковше /до заданного
химического состава/

18. ladle (swivel-
ling) tower
поворотное устройство
/башня/ для сталеразли-

вочных ковшей /на МНЛЗ/

19. ladle teeming end-point electrical technique

электрический способ определения окончания разливки стали в промежуточный ковш МНЛЗ /с остатвлением шлака в сталеразливочном ковше/

20. ladle-to-mould stream degassing
вакуумирование /стали/ в струе при разливке из ковша в изложницы

21. ladle-to-tundish shrouding
защита /от окисления/ струи /стали/ при разливке из сталеразливочного ковша в промежуточный ковш /МНЛЗ/

22. ladle-to-tundish stream
струя /стали/ из разливочного ковша в промежуточный ковш /МНЛЗ/

23. ladle traverser
сталевозная тележка

24. ladle turnaround
оборот /чугуно- или сталеразливочных ковшей/

25. ladle turn-round time
продолжительность оборота ковшей

26. ladle turret
башенный поворотный стенд для сталеразливоч-

ных ковшей /на МНЛЗ/

27. lance gap
высота фурмы над зеркалом металла

28. lance opening
отверстие для кислородной фурмы /в камине конвертера/

29. lance oxygen rate
расход кислорода через фурму

30. lance rear body
задняя /верхняя/ часть корпуса кислородной фурмы

31. landfill site
отвал /для шлака/

32. lantern shell
фонарный кожух /конструкция кожуха дуговой печи, отверстия между опорными элементами которой заполнены огнеупорными или водоохлаждаемыми панелями/

33. lapped skin
наплыв на корке /непрерывнолитой заготовки/

34. LCAK (low carbon, aluminium killed) steel
низкоуглеродистая раскисленная алюминием сталь

35. LD (Linz-Düsenverfahren)
process

процесс ЛД /Линц-дюзен-ферфарен/ кислородно-конвертерного производства стали /с продувкой плавки кислородом только сверху/

36. LD-AC (LD ARBED CNRM) process

процесс ЛД-АЦ /продувки плавки кислородом сверху с инжектированием тонкоизмельченной извести, разработанный фирмой "АРБЭД", Люксембург, и Национальным центром металлургических исследований в Бельгии/

37. LDB (Linz-Düsenverfahren Boden) process

процесс ЛДБ /процесс ЛД с донной продувкой, разработанный фирмой "ФЭСТ-Альпине", Австрия/

38. LD-CB (LD combination blow) process

процесс ЛД-КБ /комбинированный процесс плавки с продувкой кислородом сверху и азотом, аргоном или CO_2 через днище конвертера/

39. LD converter dynamic end-point control technique

способ динамического управления конвертером ЛД

40. LD-NC (LD Hainaut Sambre et CNRM) process

процесс ЛД-ХЦ /комбинированный процесс продувки плавки кислородом сверху и кислородом или азотом через концентрические трубы в днище с защитой углеводородами, разработанный фирмой "Эно-Самбр" и Национальным центром металлургических исследований в Бельгии/

41. LD-KG (LD Kawasaki gas) process

процесс ЛД-КГ /комбинированный процесс для продувки плавки кислородом сверху и нейтральными газами через днище конвертера, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

42. LD-KGC (LD Kawasaki gas compression or control) process

процесс ЛД-КГК /комбинированный кислородно-конвертерный процесс с компримированием донного дутья, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

43. LD-RH-OB (LD Ruhrstahl Heraeus oxygen blowing) process

процесс ЛД-РХ-ОБ /выплавка стали в конвертере ЛД с циркуляцион-

ным вакуумированием в ковше с подачей кислорода, разработанный фирмой "Руршталь-Гергеус", ФРГ/

44. LDS (LD stir) process

процесс ЛДС /процесс ЛД с продувкой плавки кислородом снизу и сверху с одновременной продувкой азотом или аргонном/

45. LD-TOP (LD total optimum process) control system

система ЛД-ТОП /общего оптимального управления процессом ЛД, разработанный фирмой "Ниппон стил", Япония/

46. LD-VAC (LD vacuum) process

процесс ЭЛО-ВАК /вакуумного индукционного рафинирования стали/

47. LET (Lance Equilibre Tuyere) process

процесс ЛЭТ /донной продувки кислородом через концентрические трубы в днище конвертера с защитой углеводородами, разработанный фирмой "СОЛМЕР", Франция/

48. levelled stool

выравненный /по горизонтали/ поддон /для изложницы/

49. LF-lj (ladle furnace injection) process

процесс ЛФИ /обработки металла в ковшевой печи с инжeksiрованием порошкообразных реагентов/

50. LF-RH (ladle furnace - Ruhrstahl-Heraues) process

процесс ЛФ-РГ /комбинированный процесс обработки стали в ковшевой печи и вакууматоре РГ/

51. lifting lugs
уши /на изложнице для ее подъема краном/

52. lifting plug
подъемный штырь /стальная деталь с резьбой в электродном ниппеле; при ввинчивании в головную часть электрода служит средством для его подъема/

53. light scrap cushion

подушка из легковесного лома /загружается на днище конвертера или печи для амортизации ударов тяжеловесного лома/

54. linear gate system

система скользящего затвора с линейным перемещением подвижной плиты

55. linear-motor
type stirrer
устройство типа линейно-
го электродвигателя для
перемешивания стали /в
кристаллизаторе или зоне
вторичного охлаждения
МНЛЗ/

56. line frequency
furnace
электропечь сетевой час-
тоты

57. lining break-up
удаление остатков /ста-
рой/ футеровки

58. lining durability
стойкость футеровки /пе-
чи или ковша/

59. lining control
monitoring
контроль износа футеровки

60. linking casting
(and rolling)
прямая прокатка /непрерыв-
нолитых заготовок и сля-
бов/

61. link-type dummy
bar
затравка звеньев типа
/в МНЛЗ/

62. lip build-up
настыль в устье горлови-
ны /кислородного конвер-
тера/

63. liquid center
strand bending
изгиб /непрерывнолитой/
заготовки с незатвердев-
шей сердцевинной

64. liquid crater
лунка жидкого металла

65. liquid steel
filtration
фильтрование жидкой
стали /для удаления не-
металлических включений/

66. liquid pool
жидкая сердцевина /не-
прерывнолитой заготовки/

67. LLM (ladle-to-
ladle mould)
system
система непрерывной раз-
ливки стали с переливом
из ковша в ковш, но без
промежуточного ковша

68. LLTM (ladle-ladle
tundish mould)
system
система непрерывной раз-
ливки стали из ковша в
ковш с промежуточным
ковшом

69. loaded caster
alignment
настройка работающей
МНЛЗ

70. lock arm
защелка /в устройстве
для соединения промежу-
точного ковша с крис-
таллизатором в горизон-
тальной машине непре-
рывного литья/

71. long-sequence
caster
МНЛЗ для серийной /по-
следовательной/ разлив-
ки плавок /стали/

72. long-term oxygen sensor
датчик окисленности для
долговременных измере-
ний

73. lowest voltage tap
ответвление /на печном
трансформаторе/ с наи-
меньшим напряжением

74. low-head curved-
type continuous
casting machine
МНЛЗ /машина непрерывно-
го литья заготовок/ кри-
волинейного типа и ма-
лой высоты

75. low scrap
practice
способ работы /кислород-
ного конвертера/ с низ-
ким содержанием лома в
шихте

76. low Si low-tempe-
rature hot metal
химически холодный жид-
кий чугун

77. LP (low power)
electric arc
furnace
дуговая печь низкой мощ-
ности /удельная мощность
печного трансформатора
составляет 100-199 кВА/т
массы плавки/

78. LTM (ladle-tun-
dish-mould) cas-
ting system
система непрерывной раз-

ливки /стали/ с промежу-
точным ковшем

79. L-variable
process
изменение ширины кристал-
лизатора МНЛЗ с получени-
ем переходного участка
заготовки прямоугольной
формы

80. LWS (Loire
Wandel Sidelor)
process
кислородно-конвертерный
процесс ЛВС /с донной
продувкой/

М

1. machine
availability
1. коэффициент использо-
вания /МНЛЗ/;
2. готовность МНЛЗ к раз-
ливке следующей плавки
2. machine operating
level
режим работы МНЛЗ
3. machine readjust-
ment
перенастройка МНЛЗ на от-
ливку заготовок другого
поперечного сечения
4. machine set-up
time
продолжительность настрой-
ки /МНЛЗ/
5. magnetic pump
электромагнитный индуктор

6. main blowing
основная продувка
/плавки стали в кисло-
родном конвертере/

7. main blow
turndown
повалка кислородного
конвертера /для взятия
пробы/ после /окончания/
основной продувки

8. MAI (molten alu-
minium injection)
process
процесс МАИ /вдувания
жидкого алюминия в ме-
талл под давлением/

9. manual charge
calculation
расчет шихты вручную

10. manual spot
scarfing
локальная зачистка /по-
верхности непрерывноли-
тых заготовок и слябов/
вручную

11. M & R (main-
tenance and repair)
cost
стоимость эксплуатации
и ремонта

12. MA-RK (molten
aluminium rim-
killed) process
процесс МА-РК /раскисле-
ния стали жидким алюми-
нием в изложнице для по-
лучения спокойной стали/

13. MA-RS (molten
aluminium rimmed

semikilled)
process

процесс МА-РС /раскисле-
ния стали жидким алюми-
нием в изложнице для по-
лучения полуспокойной
стали/

14. mash melt
пульпообразный расплав

15. master ladle
основной /первый/ ковш
/в системе непрерывной
разливки стали с двумя
сталеразливочными ковша-
ми/

16. material flow
path
поток материалов /в тех-
нологическом процессе/

17. "maximum demand"
control
регулирование "максималь-
ного потребления" /управ-
ление работой дуговой пе-
чи с целью соблюдения
максимального уровня под-
водимой мощности, разре-
шенной энергоснабжающей
организацией/

18. maximum power
demand
максимальное потребление
энергии /дуговой печью в
течение определенного пе-
риода времени/

19. mean sequence
factor
средний коэффициент се-
рийности /при непрерывной
разливке плавок стали/

20. mechanical furnace unbalance
механическая асимметрия
дуговой печи /результат
невываженности электродов/

21. mechanical skull stripping
механическое удаление
настылей

22. melting line
уровень образования жидких
продуктов плавки
/по высоте печи/

23. melting sump
ванна жидкого металла
/в печи ЭМП/

24. melting yard
печной пролет /в сталеплавильном цехе/

25. melt-out analysis
промежуточный анализ
плавки /стали/

26. melt-spin (ribbon) rapid solidification technology
технология скоростного
затвердевания металлоленты /толщиной до 0,05
мм /при разливке жидкого
металла или сплава
на поверхность быстро-
вращающегося медного ба-
рабана для отвода тепла
со скоростью, превышаю-
щей $1 \cdot 10^6$ °C/с с образо-
ванием у металла или
сплава аморфной структу-
ры

27. membrane (tube) hood
камин мембранного типа
/мембраны изготовлены из
труб с простенками между
ними/

28. metal breakout
прорыв жидкого металла
/через корку слитка при
непрерывной разливке/

29. metal erosion
размывание металлом

30. metallic input
потребление металлошихты

31. metallic steel phase
металлическая основа
стали

32. metal-slag stirring
перемешивание металла со
шлаком /напр. в кислород-
ном конвертере с донной
продувкой/

33. metal stream shrouding
защита струи металла /от
окисления при разливке/

34. metallurgical length
металлургическая /техноло-
гическая/ длина /длина
МНЛЗ от верхнего уреза
кристаллизатора до выхода
из вытяжной машины/

35. metering nozzle
стакан-дозатор

36. MF-K-BOP (melting furnace Kawasaki basic oxygen) process

процесс МФ-К-БОП /производство коррозионностойкой стали с расплавлением лома в дуговой печи и последующей продувкой металла в конвертере К-БОП, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

37. MNKW (Midvale Neppenstal/Klöckner Werke) process

процесс МХКВ /удаление центральной зоны слитка с последующим вводом электрода для ЭШП, разработанный фирмами "Мидвелл Хеппенстал" и "Клекнер"

38. mid-face longitudinal cracking

продольное растрескивание широких граней слябов

39. mid-gauge

центральная часть /сляба/

40. "mini-ingot"

type segregation
осевая ликвация типа "мини-слитка" /в непрерывном слитке вследствие образования замкнутых объемов жидкого металла, затвердевание которых сопровождается

ликвацией. При электромагнитном перемешивании в зоне вторичного охлаждения этот дефект полностью устраняется/

41. mini steel mill
"мини-завод" /сталеплавильный завод мощностью, как правило, до 1 млн.т стали в год, построенный по современной технологии/

42. mishap
дефект /структуры металла/

43. MHP (multi hole plug puzzle
сопло типа конический пробки с многочисленными отверстиями /для применения при донной продувке/

44. monoblock stopper
монолитный стопор /разливочного ковша/

45. mould adjusting mechanism
механизм регулирования ширины кристаллизатора /слябовой машины непрерывного литья/

46. mould adjustment unit
устройство для регулирования ширины кристаллизатора /слябовой машины непрерывного литья/

47. mould alignment
соосность кристаллизатора с верхней /нулевой/

секцией зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

48. mould and segment
0 assembly
кристаллизатор в сборе с верхней /нулевой/ секцией зоны вторичного охлаждения /МНЛЗ/

49. mould broad side clamping
сжатие широких сторон /кристаллизатора слябовой машины непрерывного литья/ до заданной величины

50. mould broad side releasing
разжатие широких сторон /кристаллизатора слябовой машины непрерывного литья/ до заданной величины

51. mould condition monitoring system
система слежения за работой кристаллизатора /МНЛЗ/ /диаметр воздушного зазора, смазка стенок и предсказание прорывов/

52. mould coolant insert
холодильник в головке затравки /МНЛЗ/

53. mould cooling box
коробчатый холодильник кристаллизатора /МНЛЗ/

54. mould discharge rack
верхняя /нулевая/ секция зоны вторичного охлаждения МНЛЗ /соединяющая кристаллизатор с зоной вторичного охлаждения/

55. mould distortion
коробление кристаллизатора /МНЛЗ/

56. mould freeboard
свободное пространство в кристаллизаторе /МНЛЗ/ над уровнем жидкой стали

57. mould friction
трение /стали о стенки кристаллизатора /МНЛЗ/

58. mould friction trace
след трения заготовки о стенки кристаллизатора /МНЛЗ/

59. mould guidance monitoring
регистрация движения кристаллизатора /МНЛЗ/ в трех направлениях

60. mould inclinometer
инклинометр /прибор для определения конусности стенок кристаллизатора МНЛЗ/

61. mould level control
регулирование уровня /мениска/ жидкой стали в кристаллизаторе /МНЛЗ/

62. mould-level control trace line
кривая колебаний уровня стали в кристаллизаторе /МНЛЗ/

63. mould level detector
датчик уровня металла в кристаллизаторе /МНЛЗ/

64. mould lubricant
смазка для кристаллизаторов /МНЛЗ/

65. mould management
1. служба изложниц /в сталеплавильном цехе/;
2. эксплуатация кристаллизатора /МНЛЗ/

66. mould oscillator
устройство качания кристаллизатора /МНЛЗ/

67. mould preparation area
1. участок подготовки изложниц;
2. участок подготовки кристаллизаторов /МНЛЗ/

68. mould reciprocation push rod
стержень для передачи колебательных движений кристаллизатору /МНЛЗ/

69. mould residence time
время нахождения /непрерывнолитого слитка/ в кристаллизаторе /МНЛЗ/

70. mould retainer
опорная рама кристаллизатора /МНЛЗ/

71. mould scum
пена на поверхности металла в кристаллизаторе /МНЛЗ/

72. mould/shell gap
зазор между стенкой кристаллизатора /МНЛЗ/ и коркой слитка

73. mould shell thickness
толщина корки слитка в кристаллизаторе /МНЛЗ/

74. mould starter
затравка /в МНЛЗ/

75. mould/strand interface
поверхность раздела между кристаллизатором /МНЛЗ/ и непрерывнолитой заготовкой

76. mould stroke adjustment assembly
устройство для регулирования шага качания кристаллизатора /МНЛЗ/

77. mould supporting frame
опорная рама кристаллизатора /МНЛЗ/

78. mould taper measuring instrument
прибор для определения конусности кристаллизатора /МНЛЗ/

79. mould withdrawal carriage
каретка для передвижения глуходонного кристалли-

затвора /в горизонтальной МНЛЗ/

80. mounting (slide nozzle) plate
опорная плита /скользящего затвора/

81. movable skirt
подвижная "юбка" /на камине кислородного конвертера для регулирования зазора между камином и горловиной конвертера с целью уменьшения подсоса воздуха и подавления горения отходящих газов/

82. MP (medium power) electric arc furnace
дуговая печь средней мощности /удельная мощность печного трансформатора 200-399 кВА/т массы плавки/

83. MPE (Mannesmann Pfannen Entschwefelungsverfahren) process
процесс МПЭ /обработки металла в ковше при выпуске шлаком, наводимым добавкой $\text{CaO} - \text{CaF}_2$ с одновременной продувкой аргоном через днище, разработанный фирмой "Маннесман", ФРГ/

84. MP (multi-pouring ring) process
процесс МП /множественной разливки крупных слитков последовательно

из нескольких печей/

85. MR (type) steel
сталь типа MR /по номенклатуре США - сталь низкой себестоимости для жести обычного назначения/

86. multi-coating mould
/медный/ кристаллизатор /МНЛЗ/ с тройным покрытием изнутри /нижний слой - никель, средний слой - никелевый сплав "ролинит", верхний слой - хром/

87. multiple bracket and gib vessel-intrunnion-ring support system
система опоры кислородного конвертера на опорное кольцо с большим числом кронштейнов и клиновыми прокладками

88. multiple-strand caster
многолучевая МНЛЗ

89. multi-sequence caster
МНЛЗ /машина непрерывного литья заготовок/ для многосерийной разливки стали

90. multi-venturi scrubber
скруббер с большим числом труб Вентури

91. multi-voltage tap
(pling) transformer

трансформатор с ответвлениями на несколько напряжений

92. mush (liquid-solid) region

пористая /твердожидкая/ зона /смежная с затвердевающей коркой непрерывнолитого слитка/

N

1. nail-shoot analysis

анализ /толщины корки непрерывнолитого слитка/ по методу выстреливания стержней

2. narrow side taper adjusting

регулирование конусности узких сторон /кристаллизатора МНЛЗ/

3. narrowing slab width

уменьшение ширины сляба /при принудительном уменьшении ширины внутренней полости кристаллизатора МНЛЗ/

4. N-Cast (Nippon cast) method

способ изготовления наливной футеровки ковша, разработанный фирмой "Ниппон стил", Япония

5. near-net-shape casting

отливка изделий, близких по форме к готовому продукту

6. negative mould sliding

отрицательное скольжение кристаллизатора МНЛЗ /периодическое ускорение хода кристаллизатора вперед, превышающее скорость вытягивания слитка, с быстрым обратным ходом/

7. negative strip period

период движения заготовки с отставанием по отношению к движению кристаллизатора /в процессе его "качания"/

8. neutral gas flushing

продувка /жидкой стали/ нейтральным газом /для уменьшения содержания водорода/

9. neutral-lined ladle

ковш с нейтральной футеровкой

10. nipples station
стенд для ниппельного соединения /электродов дуговых печей/

11. NK-AP (Nippon Kokan arc preheating process) system

система НК-АП /дугового нагрева стали в ковше/

12. node offshore steel plate

толстый стальной лист для узловых конструкций морских буровых устройств

13. noise insulated house

звукоизолирующая камера /дуговой печи/

14. "no man" control system

автоматическая система управления /работой МНЛЗ, состоящая из трех автоматических подсистем: двух - для регулирования уровня стали в промежуточном ковше и в кристаллизаторе и одной - для управления устройством для засыпки порошкового флюса в кристаллизатор/

15. nominal heat size

номинальная /расчетная/ масса плавки

16. non-conditioning cast slab ratio

доля катаных или непрерывнолитых слябов, не нуждающихся в зачистке поверхности /перед горячим всадом или прямой прокаткой/

17. non-lidded ladle

ковш без крышки

18. non-node offshore steel plate

толстый стальной лист для неузловых конструкций морских буровых устройств

19. non-oxidizing atmosphere casting

непрерывная разливка стали в неокислительной атмосфере

20. non-transferred plasma arc

плазменная дуга косвенного действия /объект действия не находится между катодом и анодом плазмотрона/

21. non-transferred plasma arc furnace

плазменная печь с дугой косвенного действия

22. No.1 Grade scrap

лом сорта № 1 /обычно состоит из пакетированного или непакетированного тонкого стального листа, а также из оборотного лома со станов горячей и холодной прокатки/

23. No.2 Grade scrap

лом сорта № 2 /обычно состоит из спрессованных корпусов автомобилей без двигателей и трансмиссий, лома с/х машин и др./

24. nozzle back pressure
противодавление в сопле
25. nozzle deposit
отложение в канале /разливочного стакана/
26. nozzle jacking device
устройство для выдавливания стаканов /из разливочных отверстий в ковшах/
27. nozzle mix gunning
торкретирование со смешиванием твердого материала с водой в сопле /торкрет-пушки/

O

1. off-center pouring
неосевая разливка /струя разливаемой стали смещена от вертикальной оси изложницы или кристаллизатора МНЛЗ/
2. offending scrap
крупногабаритный /громоздкий/ лом, мешающий нормальной работе печей
3. off-gas duct
газоотвод /для отходящих газов дуговой печи/
4. off-line charge calculation
независимый расчет ших-

- ты /с применением ЭВМ в режиме советчика/
5. off-side strand
внешний ручей /на много-ручьевой МНЛЗ/
6. off-site disposal
уборка отходов за пределы цеха
7. OG (off-gas) collection
отвод отходящих газов /без дожигания их в камине конвертера/
8. OG (oxygen converter gas recovery) system
система ОГ /отвода газов без дожигания в камине конвертера/

9. OGCS (off gas control system) process
процесс ОГКС /регулирование количества отсасываемого из конвертера отходящего газа по прогнозу, составленному ЭВМ на основании непрерывного измерения расхода кислорода, добавок дополнительных материалов, расхода и химического состава отходящего газа/
10. OLIPS (oxygen lime injection dephosphorization and desulphurization) process
процесс ОЛИПС /дефосфорации и десульфурации жид-

кого чугуна в ковше,
разработанный фирмой
"Кобе стил", Япония/

11. one-piece hot top
монолитная /неразъемная/
прибыльная надставка

12. one-piece welded
straight mould
цельносварной прямоли-
нейный кристаллизатор
/МНЛЗ/

13. one-slag melting
плавка стали без обнов-
ления шлака, одношлако-
вый процесс

14. on-line adjust-
table width
mould
кристаллизатор /МНЛЗ/ с
регулированием ширины
сляба в процессе литья

15. on-line mould
width adjusting
регулирование ширины
кристаллизатора /МНЛЗ/
в процессе разливки
/стали/

16. on-load tap
changer
переключатель напряжения
/печного трансформатора/
под нагрузкой

17. "on-site" rapid
scrap tester
прибор для быстрого оп-
ределения химического
состава лома /напр. пе-
реносный дуговой спект-
роскоп/

18. open nozzle
стакан для разлива ста-
ли открытой струей

19. open-pour method
заполнение /кристаллиза-
тора МНЛЗ/ открытой
струей

20. open-type hood
камин открытого типа
/между горловиной конвер-
тера и нижней частью ка-
мина имеется зазор, че-
рез который поступает
воздух для полного дожи-
гания СО в камине/

21. optimal power
consumption
control
управление оптимальным
потреблением электро-
энергии /в дуговой печи/

22. orange-peel
bucket
бадья /для завалки лома/
с дном грейферного ти-
па

23. orifice lance tip
головка кислородной фур-
мы с соплом /или соплами/

24. o-ring sealing
кольцевое уплотнение /в
фурме кислородного кон-
вертера/

25. oscillating
mould table
качающийся стол кристал-
лизатора /МНЛЗ/; стенд с
механизмом возвратно-
поступательного движения
кристаллизатора /МНЛЗ/

26. oscillation marks
следы качания кристаллизатора /МНЛЗ/ /на поверхности непрерывнолитой заготовки/

27. oscillation stroke
шаг качания /кристаллизатора МНЛЗ/

28. 0 steel
нераскисленная сталь

29. OTB (oxygen top blown) process
процесс ОТВ /продувки плавки в конвертере кислородом сверху/

30. outlet-port shape
форма отверстия /в разливочном стакане/

31. out-of-line mould
изложница, смещенная в сторону от оси разливки /жидкой стали/

32. overall slide gate life
общая стойкость /продолжительность службы/ скользящего затвора

33. overhead alloy additions system
вышерасположенная система бункеров для легирующих добавок и флюсов /находящаяся над дуговой печью или кислородным конвертером/

34. overhead mounted handling equipment
транспортное оборудование, находящееся над рабочими агрегатами /печами или конвертерами/

35. overload spring
пружина компенсации перегрузки /роликов в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

36. overload system
система защиты /оборудования/ от перегрузки

37. oxide cleanliness rating
чистота стали по оксидам

38. oxide shape control
регулирование формы оксидных включений

39. oxidizing slag conversion
превращение окислительного шлака /в восстановительный шлак за счет введения в жидкую сталь соответствующих добавок/

40. oxy-fuel burner
кислородно-топливная горелка /применяется при расплавлении лома в печи в качестве дополнительного источника тепла/

41. oxygen blowing decarburization
обезуглероживание /плавки стали/ продувкой кислорода

42. oxygen blowing rate
удельный расход кислорода при продувке /плавки стали/

43. oxygen carrier gas system
система инжестирования порошков в струе кислорода

44. oxygen concentration cell

элемент для измерения содержания растворенного кислорода /в конце плавки стали/

45. oxygen flow rate pattern

режим продувки /плавки стали/ кислородом

46. oxygen lance height control

регулирование высоты кислородной фурмы /над уровнем ванны/

47. oxygen lance life
стойкость кислородной фурмы, продолжительность службы кислородной фурмы

48. oxygen lance tip scarfing

оплавление головки кислородной фурмы /высокотемпературными частицами железа, выбрасываемыми с поверхности расплаваемого лома/

49. oxygen-off to start tap time

продолжительность плавки /в кислородном конвертере/ от конца продувки кислородом до начала выпуска стали

50. oxygen-on to start tap time
продолжительность плавки /в кислородном конвертере/ от начала продувки кислородом до начала выпуска стали

51. oxygen sensor
датчик окисленности

52. oxygen soft blowing
вторичная продувка /кислородом/

53. oxygen supply equipment
кислородная рампа, рампа для баллонов с кислородом

54. oxygen top blowing
продувка кислородом /кислородного конвертера/ сверху

Р

1. PAR (plasma arc remelting) process
процесс ПАР /плазменно-дуговой плавки стали и сплавов/

2. parged lining
обмазка /напр. стенок промежуточного ковша МНЛЗ огнеупорным материалом/

3. particulate removal efficiency
степень очистки /отходящих газов/ от пыли

4. PC (post-combustion) lance
фурма для продувки кислородом отходящих газов для дожигания CO

5. PCC (pipe connect casting) technique
способ серийной /последовательной/ разливки с применением отрезка трубы в качестве соединительной вставки /между непрерывнолитыми слитками двух последовательно разливаемых плавок/

6. PH (precipitation hardening) grade steel
дисперсионно-твердеющая сталь

7. PNA (Nachinohe Works Pacific Metals Co hot alloy) process
процесс ПХА /производства коррозионностойкой стали с применением FeNi и FeCr, рафинированием металла и разливкой его с электромагнитным перемешиванием, разработанный на заводе фирмы "Пасифик метлз" в Хатиное, Япония/

8. phase-controlled thyristor amplifier

тиристорный усилитель с фазной регулировкой /источник питания двигателя постоянного тока привода электродов дуговой печи/

9. phosphorous partition ratio
отношение распределения фосфора между ванной жидкого металла и шлаком, (P)/[P]

10. physical steel stream shrouding
защита струи стали от окисления

11. pinch rolls rolling volume
степень обжатия тянущими валками /МНЛЗ/

12. pin support system
штыревая система опоры /конвертера, в которой приваренные к корпусу конвертера штыри опираются на подшипники в опорном кольце/

13. pinholing
образование точечных дефектов /на поверхности слабов/

14. pit area
участок разливки /стали в изложницы/, разливочная канава

15. pitted skin
изъязвленная корка /на внутренней поверхности изложницы в результате

разъедания ее сталью и шлаком/

16. pitting formation
образование выкрашивания; образование точечных дефектов

17. plant absorptive capacity
мощность МНЛЗ по разливке стали

18. plasma arc column
столб плазмы

19. plasma arc furnace ferroalloy smelting
выплавка ферросплавов в плазменнодуговой печи

20. plasma arc heating
плазменнодуговой нагрев

21. plasma beam remelting furnace
плазменноручевая печь для переплава металла

22. Plasmablast process
процесс "плазмабласт" /для перегрева плазматронами воздушного дутья для доменных печей/

23. Plasmachrome process
процесс "плазмахром" /для производства феррохрома плазменным нагревом хромрудных концентратов или мелкой хромовой руды/

24. Plasmadust process
процесс "плазмадаст" /для плазменного расплавления пыли сталеплавильных заводов с извлечением различных химических элементов/

25. plasma generator
плазматрон

26. plasma steel-making
плазменнодуговой способ производства стали

27. plasma tall flame
плазменный факел

28. Plasmatech
"Плазматех" /плазматрон конструкции фирмы "СКФ", Швеция/

29. plasma torch
плазменный резак

30. plate type hood
камин панельного типа / для кислородного конвертера/

31. plunging method
ввод добавок /в ковш/ погружением в жидкий металл

32. PM (pulsation mixing) process
процесс ПМ /импульсного перемешивания жидкой стали в ковше попеременным изменением давления в погруженной в ковш тру-

бе из огнеупорного материала/

33. pneumatic slag stopper

пневматическое устройство для отсекания шлака /при донной разливке стали/

34. pocket block brick

гнездовой кирпич

35. PO (post combustion) method

метод быстрого дожигания CO после окончания плавки стали в конвертере /для выравнивания температуры плавки/

36. PO (post combustion) practice

способ дожигания CO в CO₂ /в отходящих газах кислородного конвертера/

37. PO (post combustion) ratio

доля плавов с быстрым дожиганием CO после окончания плавки /в общем числе плавов/

38. post combustion

дожигание CO в CO₂ /в кислородном конвертере с дополнительной продувкой кислородом через верхнюю фурму, как правило, специальной конструкции/

39. pourback

обратный слив стали

/после незавершенной разливки/

40. pour point

температура металла при разливке

41. pour(ing) pad

отбойная плита /в футеровке ковша/

42. powder-dosing device

дозатор порошка /напр. для подачи в кристаллизатор МНЛЗ/

43. powder feeding control system

система подачи шлакообразующей смеси в кристаллизатор МНЛЗ

44. powder injection facility

устройство для инжектирования порошков /в процессах вторичной металлургии/

45. power charging

включение нагрузки /напр. дуговой печи/

46. power-on-to-tap time

продолжительность периода от включения тока до выпуска плавки /из дуговой печи/

47. power setting

настройка /установка/ мощности /печного трансформатора/ на заданную величину

48. power thyristor technology

технология тиристорного преобразования переменного тока в постоянный ток

49. preheated scrap heat

плавка /стали/ на предварительно нагретом ломе

50. "pre-shop" (preliminary steel shop) layout

эскизный проект планировки сталеплавильного цеха

51. pressure pouring mould

кристаллизатор для разливки стали под регулируемым давлением

52. pressurized period

период повышения давления /напр., в вакууматоре/

53. primary fume collecting system

система улавливания первичных отходящих газов /при первичной обработке жидкого металла/

54. primary scrap charge

первичная /основная/ завалка лома

55. primary yield

выход продукции первого сорта

56. process model work

моделирование процесса

57. process weight

масса процесса /масса твердых материалов, введенных в процесс/

58. process weight rate

удельная масса материалов, участвующих в процессе

59. production manning

численность обслуживающего персонала

60. product range

сортамент продукции

61. PSV (pulverization sous vide) process

процесс центробежного распыления в вакууме /метод производства аморфных металлов и сплавов/

62. PTC (Pelletech) process

процесс Пеллетех /производство углеродсодержащих окисленных окатышей из любой комбинации железосодержащих материалов с переплавом их в вагранке для получения жидкого чугуна/

63. pulsating mixing process

процесс пульсирующего перемешивания /рафинирование жидкой стали в ковше

с пульсирующим перемешиванием/

64. pure bottom oxygen blowing
продувка плавки стали в кислородном конвертере только через днище /например процесс ОБМ/

65. pure top oxygen blowing
продувка плавки стали в кислородном конвертере только сверху /напр. процесс ЛД/

66. purpose-designed process
целенаправленный процесс

67. pyrometric sighting
визирование пирометром

Q

1. QC (quick change) alignment stand
стенд для проверки готовности /кристаллизатора МНЛЗ/ к работе

2. qualitatively checking
оценка качества, качественная оценка

3. quantitatively checking
оценка количества, количественная оценка

4. quencher unit
охладитель /в системе

очистки отходящих конвертерных газов/

5. quick release device
быстроразъемное устройство

6. quick roll change system
быстродействующая система замены роликов /на МНЛЗ/

7. quick-tapping technique
способ быстрой выплавки конвертерной стали /из жидкого чугуна, подвергнутого предварительной дефосфорации и десульфурации в ковше/

8. quick water connection
быстроразъемное соединение /шлангов для подвода охлаждающей воды/

R

1. rabbling loss
потери на канаве /при разливке чугуна/

2. radiation cooling channel
радиационная печь канального типа /для отвода тепла при охлаждении горячих непрерывнолитых слябов/

3. raw steel capacity

мощность по производству стали /в слитках/

4. RCCM (rotary continuous casting machine) process
процесс РССМ /непрерывной разливки стали на колесно-ленточной машине/

5. real-time charge calculation
расчет шихты на ЭВМ, действующей в режиме реального времени

6. real-time load computation
расчет нагрузки /дуговой печи/ в режиме реального времени

7. reblowing ratio
относительное число продувок /кислородного конвертера/

8. rectifying department
участок зачистки /поверхности слябов/

9. reduced-capacity tap
ответвление для переключения напряжения /на печном трансформаторе/ при работе на уменьшенной мощности

10. refractory brick-work wrecking
разборка огнеупорной кирпичной кладки

11. refractory cannonball
огнеупорное "пушечное" ядро /для предупреждения вытекания шлака через разливочное отверстие печи или конвертера при выпуске плавки/

12. refractory protective mix
огнеупорная смесь для защитных покрытий

13. refractory shrouding technique
метод экранирования огнеупоров /в футеровке печи/

14. refractory wear index
индекс износа огнеупорной футеровки /функция напряжения, тока и длины дуги в дуговой печи/

15. reline tower
башня для ремонта футеровки /кислородного конвертера/

16. remotely adjustable variable width mould
кристаллизатор МНЛЗ переменной ширины с дистанционным управлением

17. REP (rotating electrode) process
процесс центробежного распыления с вращающимся электродом /метод производства аморфных металлов и сплавов/

18. response speed
инерционность
19. restranding
переналадка /МНЛЗ/
20. retention time
время пребывания или вы-
держки /напр. стали в
ковше/
21. revolving tower
поворотная башня /для
разливочных ковшей на
МНЛЗ/
22. revolving turret
поворотный стенд /для
разливочных ковшей на
МНЛЗ/
23. RH (Ruhrstahl
Heraeus) reactor
вакууматор РГ /Руршталь-
Геркус/ /для циркуляци-
онного вакуумирования/
24. RH degasser
snorkel
погружная труба вакуума-
тора РГ /Руршталь-Гер-
кус/
25. RH/DH (Ruhrstahl-
Heraeus /Dortmund
Horder Hutten-
union) process
процесс РГ/ДХ /последо-
вательного вакуумирова-
ния стали в вакуумато-
рах РГ и ДХ/
26. rheocasting
реология /непрерывной/
разливки /стали/

27. RH-FR (Ruhrstahl-
Heraeus flux refi-
ning) process
процесс РГ-ФР /вакууми-
рования стали в ковше с
рафинированием ее синте-
тическим флюсом/
28. RH-J (Ruhrstahl
Heraeus-injection)
process
комбинированный процесс
циркуляционного вакууми-
рования в вакууматоре РГ
и инжестирования флюсов
под уровень металла в
ковше с вакуумируемой
плавкой /разработанный
фирмой "Ниппон стил",
Япония/
29. RH-OB-FD (RH-oxu-
gen blowing
Ruhrstahl-Heraeus
full dip) process
процесс РХ-ОБ-ФД /цирку-
ляционного вакуумирова-
ния с продувкой кислоро-
дом под уровень металла/
30. RH-PB (Ruhrstahl-
Heraeus-powder
blowing) process
процесс РГ с вдуванием
порошка в вакуум камеру
31. RH-PI (RH-powder
injection)
process
процесс РХ-ПИ /циркуля-
ционного вакуумирования
с инжестированием порош-
кообразных добавок/

32. "riband" steel
сталь "рибанд" /квази-
кипящая сталь, заменяю-
щая кипящую сталь при
непрерывной разливке/

33. rigid arm ladle
turret
поворотная башня /для
сталеразливочных ковшей
на МНЛЗ/ с одной двух-
консольной балкой

34. rimmed skin
корка /корковая зона/
слитка кипящей стали

35. rim-stabilized
steel
химически закупоренная
сталь с кипящей краевой
зоной слитка

36. Ringleman charts
карты Ринглемена /для
определения запыленно-
сти дымовых газов по сте-
пени прозрачности/

37. rinsing brick
кирпич для продувки
плавки через днище
/напр. ковша/

38. rise-and-fall
mast
колонна дуговой печи с
электрододержателем

39. rocker pedestal
сегментная опора /дуго-
вой печи/

40. rocker track
направляющее устройство
сегментной опоры дуго-
вой печи

41. rod notching
перегорание стопора /раз-
ливочного ковша/

42. rollable cast
slab
годный для прокатки сляб
/непрерывной отливки/

43. roll checker
шаблон для проверки пра-
вильности установки ро-
ликов в МНЛЗ и измерения
шага между ними /устрой-
ство типа тележки с при-
борами, которую переме-
щают между роликами вмес-
то заготовки/

44. roll-cluster
extracting system
система извлечения зве-
ньев роликовой проводки
/в МНЛЗ/

45. roll-cluster
extractor
экстрактор для извлече-
ния роликовых звеньев
/из МНЛЗ/

46. roll containment
роликовая опорная систе-
ма /в зоне вторичного
охлаждения МНЛЗ/

47. roller cavity
detector
датчик расстояния между
роликами /прибор для из-
мерения расстояния между
поверхностями внутренне-
го и внешнего роликов
роликовой пары /в зоне
вторичного охлаждения/
МНЛЗ/

48. roller gap measuring device
прибор для измерения расстояния между роликами /зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

49. roller sag(ging)
прогиб ролика /роликов/

50. roller stirrer
роликовый индуктор для электромагнитного перемешивания при непрерывном литье слэбов

51. roller striking
биение ролика /роликов/ в направляющем устройстве МНЛЗ

52. roll gap adjustment mechanism
механизм регулирования расстояния между /нижними и верхними/ роликами /направляющего и правильно-вытяжного устройства МНЛЗ/

53. roll gap and curvature control
регулирование раствора роликов и кривизны зоны вторичного охлаждения МНЛЗ

55. roll gap and radius checking and adjustment device
устройство для проверки и регулирования расстояния между роликами и радиуса изгиба заготовки /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

56. roll gap measuring equipment
аппаратура для измерения раствора роликов /направляющего устройства МНЛЗ/

57. roll gap setting
настройка раствора роликов /МНЛЗ/

58. roll-gapping sled
салазки для измерения раствора роликов /МНЛЗ/

59. roll spacing ratio
отношение ширины /непрерывнолитой заготовки/ к шагу роликов /зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

60. roll supporting flanking beam
боковая опорная балка для роликов /зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

61. roll unit exchanging device
устройство для замены роликовых проводок /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

62. roll width
расстояние между внутренним и внешним роликами одной пары /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

63. roller apron speed
скорость движения непрерывнолитой заготовки в зоне вторичного охлаждения /МНЛЗ/

64. roof canopy
вытяжной зонт /колпак/
над сводом /дуговой пе-
чи/

65. roof-mounted
oxy-fuel burner
сводовая кислородно-топ-
ливная горелка

66. rotary electro-
magnetic stirrer
электромагнитный индук-
тор, создающий вращаю-
щееся магнитное поле
для теремешивания жид-
кой стали

67. rotary electro-
magnetic stir-
ring
перемешивание стали /в
зоне вторичного охлажде-
ния и /или/ в кристалли-
заторе МНЛЗ/ вращающим-
ся магнитным полем

68. rotary mould
flailing
удаление дефектов /на-
плывы металла, осевший шлак,
поверхностная ржавчина, сетки
разгара/ с внутренней поверх-
ности изложниц вращающимися
устройствами с цепными билами

69. rotary nozzle
вращающийся скользящий
затвор

70. rotating machine
amplifier
электромашиный усили-
тель /напр., в устройстве
Вард-Леонарда для управ-

ления положением электро-
дов в дуговой печи/

71. round billet
conticaster
МНЛЗ для отливки круглых
заготовок

72. round strand
casting
непрерывное литье круг-
лой /трубной/ заготовки

73. RP (regular power)
electric arc fur-
nace
дуговая печь нормальной
мощности /термин считае-
тся устаревшим/

74. RPC (rotating
perforated cup)
process
процесс распыления во
вращающейся перфориро-
ванной чаше /метод произ-
водства аморфных метал-
лов и сплавов/

75. RSC (rapid spin-
ning cup) process
процесс распыления в
быстровращающейся чаше
/метод производства
аморфных металлов и спла-
вов/

76. RSP (rapid solidi-
fication) process
процесс распыления с вы-
сокой скоростью затвер-
девания /метод производ-
ства аморфных металлов и
сплавов/

77. RST (rapid solidification technology) alloy

сплав, изготовленный по технологии высокоскоростной кристаллизации

78. rugged tundish промежуточный ковш /МНЛЗ/ усиленной конструкции

S

1. SAB (sealed argon bubbling) process

процесс САБ /продувки стали аргоном под слоем синтетического шлака с частичным отсосом аргона через погруженный в сталь огнеупорный колпак/

2. saleable billet товарная заготовка

3. sampling pot пробоотборник

4. sand slinger machine

центробежная пескоструйная машина /для нанесения монолитной огнеупорной футеровки на стенки чугунно- или сталеразливочных ковшей/

5. Sankey diagram диаграмма Санки /диаграмма энергобаланса металлургического завода или цеха/

6. SARP (Sumitomo slag and recycling) process

процесс САРП /десульфурация и дефосфорация перелыжного чугуна в ковшах миксерного типа вдвванием кальцинированной соды; шлак используется в аглошихте, разработанный фирмой "Сумитомо метл индастриз", Япония/

7. SBC (sequential block casting) technique

способ серийной непрерывной разливки стали с применением соединительных вставок /между непрерывнолитыми заготовками двух последовательно разливаемых плавов/

8. SBC (slag blow casting) method способ СБС /нанесения защитного шлакового слоя на футеровку конвертеров/

9. SCAT (system of calcium adding technique) process процесс СКАТ /раскисления стали в ковше добавкой кальция/

10. scheduled outage планово-предупредительный ремонт

11. scheduled servicing time

продолжительность планового простоя для обслуживания /машины или печи/

12. scrap-based electric furnace process

электросталеплавильный процесс, основанный на переплаве лома

13. scrap cave-in
проплавление лома /образование полостей в твердом ломе под действующими электродами дуговой печи/

14. scrap charge melting
расплавление лома, загруженного в печь

15. scrap charging angle
угол естественного откоса лома /при загрузке в конвертер или дуговую печь/

16. scrap fed arc furnace
дуговая печь, работающая на ломе

17. scrap indoor yard
крытый пролет для хранения лома

18. scrap management
выбор наиболее экономичного лома /для данного процесса/

19. scrap melting

capacity
/тепловая/ мощность для расплавления лома

20. scrap philosophy
требование к качеству лома и технологии его подготовки

21. scrap preheater
устройство для предварительного нагрева лома

22. scrap quality monitoring system
система контроля качества лома /опробование, испытание и сортировка/

23. scrap ratio
относительная доля лома в металлошихте /кислородного конвертера или дуговой печи/

24. scrap recharging
подвалка лома /в печь/

25. scrap score board
табло для указания массы лома /оператору крана/

26. scrap shredding
обработка лома на шреддинг-машине /дробление лома с получением очищенного от примесей окомкованного лома/

27. scrap trimming
прекращение загрузки лома /при достижении заданной массы/

28. scum contamination

загрязнение /жидкой стали/ пеной

29. scum entrapment
захват пены /коркой
слитка в кристаллизаторе МНЛЗ/

30. scum patch
шлаковина /дефект поверхности непрерывнолитой заготовки/

31. SDC (sublance
dynamic control)
динамическое управление
плавкой стали в кислородном конвертере с помощью зондовой фурмы

32. SDS (Sumitomo
desulphuration
system) process
процесс СДС /десульфурации жидкого чугуна в ковше миксерного типа инжестированием извести, содержащей алюминий, разработанный фирмой "Сумитомо метл индастриз", Япония/

33. sealed casting
system
герметизированная система непрерывной разливки стали /струя стали защищена от окисления во всей системе разливки/

34. secondary cooling pattern
профиль кристаллизации непрерывнолитого слитка в зоне вторичного охлаждения /МНЛЗ/

35. secondary cooling
roll(er) segment
роликовая секция зоны вторичного охлаждения /МНЛЗ/

36. secondary cooling
water flow rate
расход воды на вторичное охлаждение /в МНЛЗ/

37. secondary flow
lance
/кислородная/ фурма со вторичной струей

38. secondary fume
collecting
system
система улавливания вторичных отходящих газов

39. secondary steel-
making
внепечная обработка стали

41. secondary yield
выход продукции второго сорта

42. section changing
изменение сечения отливаемой заготовки /на МНЛЗ/

43. segmented rollers
секционированные ролики /ролики, сгруппированные в съемных секциях зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

44. segregated fibre
ликвационная полоска /в затвердевшем слитке/

45. segregation streaks
ликвационные трещины /дефект непрерывнолитой заготовки в виде радиальных трещин, перпендикулярных к направлению прокатки/

46. self-aligning roller guide system
самоцентрирующаяся роликовая система проводок /в МНЛЗ/

47. self-driven ladle positioning car
самоходная тележка для замены сталеразливочных ковшей /на МНЛЗ/

48. self-righting vessel design
конструкция кислородного конвертера с центром тяжести ниже оси цапф

49. semi-shaft mounted vessel drive
смешанный привод кислородного конвертера /главная ведомая шестерня насажена на цапфу, крутящее усилие к ней передается от отдельно стоящего приводного двигателя через систему шестерен и приводных валов с муфтами/

50. separating elbow
изогнутый канал /для сепарации тяжелых частиц из потока отходящих газов/

51. separation wedge
разъединительный клин /деталь колесно-ленточной МНЛЗ, служащая для отделения заготовки от вращающегося кристаллизатора/

52. sequence continuous casting
непрерывная разливка стали методом "плавка на плавку", серийная разливка, последовательная разливка

53. sequence continuous casting index
индекс серийности разливок /число плавков на одну серийную разливку в МНЛЗ/

54. sequential (sequence) block
соединительная вставка /между непрерывнолитыми заготовками двух последовательных плавков при серийной разливке в МНЛЗ/

55. shaking ladle process
процесс производства ферросплавов во встряхивающем ковше /ковш установлен на качающемся стенде с эксцентричным вращением вокруг вертикальной оси/

56. shell flexing
деформация корки /непрерывнолитого слитка/

57. shell rigidity member
ребро жесткости /кислородного конвертера, дуговой печи или ковша/

58. shim steel
тонколистовая сталь /для прокладок и шайб/

59. shop lineup
план /программа/ работы цеха

60. short circuit impedance
импеданс короткого замыкания /величина импеданса вторичного контура, рассчитанная по среднеквадратичным значениям напряжения и тока, полученным в условиях испытания на короткое замыкание/

61. short-circuit reactance
реактанс короткого замыкания

62. short-sequence caster
МНЛЗ с ограниченной серией разливки плавов /стали/

63. short-term oxygen sensor
датчик окисленности для кратковременных измерений

64. shredder dust
пыль шреддинг-машины

65. shredding machine
шреддинг-машина /для измельчения, очистки от примесей и окомкования листового лома/

66. shrouded steel casting
непрерывная разливка стали с защитой струи от окисления

67. silicon blowing
обескремнивание /в начале продувки плавки кислородом/

68. simultaneous end-point hitting
одновременное достижение заданного содержания углерода и заданной температуры плавки

69. single-mould twin (continuous) casting
непрерывная отливка двух заготовок через один /сдвоенный/ кристаллизатор

70. single slag steelmaking
сталеплавильный процесс без обновление шлака, одношлаковый процесс

71. single-strand caster
одноручьевая МНЛЗ

72. sizing mill
редукционная клеть /в системе прямой прокатки горячих непрерывнолитых слэбов /заготовок/

73. SKF-MR (SKF melting and refining) process

процесс СКФ-МР /выплавки специальной стали в дуговой печи с последующим рафинированием в ковшевой печи/

74. skin inclusion washing

вымывание включений из затвердевающей корки слитка /в кристаллизаторе МНЛЗ/

75. skull lancing
резка настыли кислородным копьем

76. SL (Scandinavian Lancers) process
процесс СЛ /Скандинавиан Лансер - пневматического инжектирования различных добавок в ковш со сталью/

77. slab casting
непрерывная разливка стали на слябы

78. slab downgrading rate
относительное количество забракованных слябов

79. slab head feeler
датчик приближения головной части сляба /к ножницам продольной резки/

80. slab heat recovery
утилизация тепла горячих слябов

81. slab slit face
поверхность продольного разреза сляба

82. slab slitting bed
стеллаж ножниц продольной резки /непрерывнолитых слябов/

83. slab stirrer
устройство для электромагнитного перемешивания /незатвердевшей сердцевины непрерывнолитого сляба/

84. slab tracking
придание направления движения непрерывнолитому слябу

85. slag aim(ed) V-ratio
заданная основность шлака

86. slag bucket
шлаковая чаша

87. slag carryover
/нежелательный/ выпуск шлака /в сталеразливочный ковш/

88. slag conditioning
наведение шлака

89. slag cut ball
шаровая пробка для отсечения шлака

90. slag foaming method
наведение дымящего шлака /в дуговых печах/

91. slag-free tapping
бесшлаковый выпуск стали
/из печи/

92. slagging hood
вытяжной зонтик /колпак/
над отверстием для ска-
чивания шлака /в дуговой
печи/

93. slagless decar-
burization conver-
ter process
конвертерный процесс с
бесшлаковым или малошла-
ковым обезуглероживанием
плавки стали кислородом
без добавки флюса

94. slag-metal inter-
face area
поверхность раздела
шлак-металл

95. slag outlet lip
носок для слива шлака
/из ковша/

96. slag recycling
1. рециркуляция шлака;
2. повторное наведение
шлака

97. slag reversion
распадение /реверсиро-
вание/ шлака /при избы-
точном количестве FeO в
шлаке реакция реверси-
руется и выделяющийся
кислород бурно реагиру-
ет с углеродом в плавке
с выделением бурого ды-
ма/

98. slag scratcher
наконечник зондовой фур-

мы /для пробивания слоя
шлака при измерениях па-
раметров плавки в кон-
вертере/

99. slag spot density
плотность шлаковых вклю-
чений /на поверхности
непрерывнолитых слябов/

100. slag spot
incidence
наличие или сфера рас-
пространения шлаковых
включений /на поверх-
ности непрерывнолитого
слитка/

101. slag-spot
incidence index
индекс плотности шлако-
вых включений /на поверх-
ности непрерывнолитых
слитков/

102. slag stick
механический шлакоотбор-
ник с узким /рабочим/
концом, "пробная ложка"

103. slag sword
механический шлакоотбор-
ник с уширенным /рабочим/
концом, "пробная ложка"

104. slag trimming
отсекание шлака /при вы-
пуске или разливке чугу-
на или стали/

105. slag-up period
период наведения шлака

106. SL-DC (sub-lance
dynamic control)
system

система динамического управления /конвертерной плавкой/ с применением зондовой фурмы

107. sleeve roll
составной ролик /МНЛЗ/
/состоящий из сердечника с гильзой/

108. slewable arm
ladle turret
поворотная башня для разливочных ковшей /на МНЛЗ/ с независимыми поворотными консолями

109. slewing gantry
поворотный портал дуговой печи /опорная конструкция для электродных колонн и устройств подъема свода/

110. slewing tower
system
поворотная система башенного типа /для сталеразливочных ковшей при непрерывной разливке стали/

111. SLH (super low head) caster
криволинейная МНЛЗ малой высоты

112. slidegate nozzle
стакан скользящего затвора

113. sliding gate valve
скользящий затвор

114. sliding (gate valve) plate

подвижная плита /скользящего затвора/

115. slinger process
центробежный пескоструйный процесс /для нанесения монолитной огнеупорной футеровки на стенки ковшей/

116. slipping
practice
регулирование положения электрода ниже электрододержателя для компенсации износа

117. sloping-bottom
tundish
промежуточный ковш /МНЛЗ/ с наклонным днищем

118. slopping control
предупреждение выброса /металла или шлака/ из конвертера

119. slot angle
угол наклона выходного отверстия /разливочного стакана или кислородной фурмы/

120. slot diameter
(of oxygen lance nozzle)
диаметр выходного отверстия кислородной фурмы

121. slung ladle wall
стенка ковша с монолитной футеровкой /нанесенной центробежной пескоструйной машиной/

122. slung working lining

монолитный рабочий слой футеровки /нанесенный центробежной пескоструйной машиной/

123. smelting
reduction

восстановительная плавка /напр. железной руды/

124. smoothing coil
катушка самоиндукции /в контуре печного трансформатора/

125. SMP (single pipe
plug) nozzle
сопло типа конической пробки с одним отверстием /при донной продувке плавки/

126. snorkel
погружной разливочный стакан /на МНЛЗ/

127. soft charge
scrap loading
загрузка подпрессованного /в бадье/ лома

128. soft reduction
небольшое обжатие /непрерывной заготовки в МНЛЗ/

129. solid block
mould
моноблочный кристаллизатор МНЛЗ

130. solid carbonaceous fuel
injection
инжектирование /в кислородный конвертер/ твердого углеродсодержащего топлива

131. solid charge
operation
работа /сталеплавильного агрегата/ на холодной шихте /лом или лом + губчатое железо/

132. solid electrolyte
needle
sensor
штифтовый зонд с твердым электролитом /для определения активности кислорода в плавке стали/

133. solid electrolyte
plug
sensor
таблеточный зонд с твердым электролитом /для определения активности кислорода в плавках стали/

134. solid electrolyte
tubular
sensor
трубчатый зонд с твердым электролитом /для определения активности кислорода в плавках стали/

135. solidification
bridge
кристаллизационный мостик /возникающий при образовании столбчатых кристаллов/

136. solidification
constant
постоянная величина затвердевания /кристаллизации/, мм.мин

137. solidification length
протяженность /длина/
жидкой фазы /в незатвер-
девшем непрерывнолите
слитке/
138. solid type short
dummy bar
короткая затравка штанго-
вого типа /в МНЛЗ/
139. sonicmeter
аудиометр /микрофон для
измерения силы звука,
применяется на кислород-
ном конвертере для пре-
дупреждения выброса/
140. sound level
measurement
method
способ управления рабо-
той конвертера по измере-
нию уровня шума во время
плавки
141. sour gas resis-
tant steel
сталь, стойкая к воздей-
ствию высокосернистого
нефтяного газа /содержа-
щего более 34,3 мг серо-
водорода или более 678
мг общей серы в 1 м³/
142. SPAG (stream
protection with
argon gas)
device
устройство для защиты
струи стали аргоном при
переливе из промежуточ-
ного ковша в кристалли-
затор /МНЛЗ/

143. splash contain-
ment
удержание выплесков
144. splash guard
манжета /для защиты из-
ложницы от выплесков
металла/
145. split flow top
oxygen lance
верхняя кислородная фур-
ма с отдельным потоком
/для дожигания СО в СО₂
внутри конвертера/
146. split heat
раздельная плавка /с по-
лучением из одного полу-
продукта стали разных
марок/
147. split roll(er)
разъемный ролик /МНЛЗ/
/состоящий из двух или
трех роликов с промежу-
точными опорами/
148. splitting
отделение части плавки
/для специальной обработ-
ки/
149. split top
furnace body
разъемный кожух /дуговой
печи/
150. spot segregation
локальная ликвация
151. spouted transfer
ladle
ковш с желобом для за-
ливки жидкого чугуна /в
конвертер/

152. spray chamber
зона вторичного охлаждения /МНЛЗ/

153. spraying machine
торкрет-машина, машина для торкретирования футеровки

154. spray (ing) nozzle
форсунка /зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

155. spray nozzle pluggage
заращение сопел форсунок /зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

156. SSP (sustained shockwave plasma) reactor
плазменнодуговой реактор с расширенной прецессирующей и пульсирующей дугой

157. SS VOD (strong or super stirring vacuum oxygen degassing) process
процесс СС-ВОД /вакуумнокислородное обезуглероживание с интенсивной продувкой металла снизу аргоном/

158. standby flow rate
расход /топлива, воды и т.д./ в неработающем агрегате

159. star crack
лаукообразная трещина /на поверхности свитка/

160. star secondary circuit
вторичный контур /трансформатора/ с соединением фаз звездой

161. starter bar head
головка затравки /МНЛЗ/

162. starter bar lifting device
устройство для подъема затравки /МНЛЗ/

163. starter bar rack
стеллаж для хранения затравок /МНЛЗ/

164. starting chain
цепная затравка /МНЛЗ/

165. starting powder
порошок для засыпки в кристаллизатор МНЛЗ /в начале разлива плавки/

166. static ESR station
установка /печь/ ЭШП с глуходонным кристаллизатором

167. static VAR (volt ampere reactive) generator
статический реактивный вольтамперный генератор /устройство для повышения коэффициента мощности и управления миганием на дуговых печах/

168. stationary top plate
верхняя неподвижная плита /скользящего затвора/
169. STB (Sumitomo top and bottom blowing) process
процесс СТБ /комбинированной продувки металла в конвертере кислородом сверху и азотом, кислородом и CO₂ через днище, разработанный фирмой "Сумитомо метл индастриз", Япония/
170. STB-PC (post combustion) process
процесс СТБ-ПС /вариант процесса СТБ с дожиганием CO в отходящих газах/
171. steam cooling
пароводяное охлаждение /стен дуговых печей с разделением компонентов смеси в сепарационном барабане/
172. steel casting behaviour
жидкотекучесть стали
173. steel killing
раскисление стали
174. steel ladle closure
затвор сталеразливочного ковша
175. steelmaking equipment retrofitting
модификация сталеплавильного производства

176. steelmaking lead time
продолжительность цикла производства стали /от выплавки до отгрузки готовой продукции/
177. steelmaking-rolling matching schedule
график совмещения непрерывной разливки стали с прокаткой
178. stencil plate
трафарет /для нанесения клейм на слябы или заготовки/
179. stencil punching machine
пресс для вырубki трафаретов /для нанесения краской клейма на слябы/
180. sticking-induced breakout
прорыв жидкой стали /в результате прилипания корки слитка в кристаллизаторе МНЛЗ/
181. stirrer coil
катушка электромагнитного индуктора /устройства для перемешивания стали/
182. stirring stage
стадия перемешивания жидкой стали /инжектируемым газом/
183. stocking
"чулок" /твердая оболочка непрерывнолитого слитка, оставшаяся после прорыва жидкого металла/

184. Stokes process
процесс Стокса /вакуу-
мирование стали в ковше
с индукционным перемеще-
нием/

185. stool bombing
удар /падающей струи
стали/ о поддон

186. stopper path
шаг стопора

187. stopper ring
катушка стопора

188. stopper rod
teeming
разливка стали со сто-
порным устройством

189. straddle carrier
портальный транспортер

190. straightening
roll stand
правильная роликовая
клеть /МНЛЗ/

191. straight-in box
type floor
charging machine
напольная завалочная ма-
шина с прямым лотком
/для загрузки лома в ки-
слородный конвертер/

192. straight-in
type box
лоток прямоугольной фор-
мы /для загрузки лома в
кислородный конвертер/

193. straight rack
extractor
экстрактор роликов или
роликовых модулей /из

вертикальной части зоны
вторичного охлаждения
МНЛЗ/

194. straight strand
вертикальный участок
/непрерывнолитого слит-
ка/

195. straight-through
control system
сквозная система управле-
ния операциями работы
кислородного конвертера,
МНЛЗ, обжимного стана и
станов вторичной прокатки

196. strand aspect
ratio
отношение ширины /непре-
рывнолитого слитка/ к
его толщине

197. strand blocking
застревание непрерывно-
литого слитка /в МНЛЗ/

198. strand bulging
force
усилие выпучивания слит-
ка /в роликовой проводке
МНЛЗ/

199. strand casting
rate
производительность процес-
са непрерывного литья,
кг/мин

200. strand fixed side
внешняя лицевая сторона
изгибаемого слитка /при
отливке в МНЛЗ радиаль-
ного типа/

201. strand guide-
roll gap

1. раствор роликов направляющего устройства /МНЛЗ/;
2. шаг роликов /расстояние между осями соседних роликов направляющего устройства /МНЛЗ/

202. strand guide system

система направляющих роликов /МНЛЗ/

203. strand guide support

направляющий элемент зоны вторичного охлаждения /МНЛЗ/

204. strand loose side

внутренняя лицевая сторона изгибаемого слитка /при отливке в МНЛЗ радиального типа/

205. strand misalignment

нарушение соосности /элементов МНЛЗ/

206. strand shell

корка непрерывнолитого слитка

207. strand shell bulging

выпучивание непрерывнолитого слитка /между роликами зоны вторичного охлаждения МНЛЗ/

208. strand shutdown

прекращение процесса непрерывной разливки

209. strand stoppage

задержка /процесса/ непрерывной разливки

210. strand temperature

температура непрерывнолитого слитка

211. stream flaring
разбрызгивание струи /при разливке стали открытой струей/

212. stream quality
организация струи /жидкой стали/

213. stream sampler
пробоотборник жидкой стали из струи

214. strip (and sheet) casting
отливка тонколистового металла /на специальном устройстве с вращающимся барабаном/

215. subcast strand
слиток серийной разливки

216. sub-cutaneous zone
подкорковая зона слитка

217. sublance
зондовая фурма /с датчиками температуры и содержания углерода, применяемая для динамического управления работой кислородного конвертера/

218. sublance dynamic end-point converter control
динамическое управление

работой кислородного конвертера с зондовой фурмой

219. sublance travel mechanism

механизм перемещения зондовой фурмы

220. submerged blowing process

процесс вдувания кислорода через погружные фурмы

221. submerged entry nozzle

погружной разливочный стакан

222. submerged injection process

процесс инжектирования порошкообразных добавок под уровень металла

223. submerged oxygen blowing

продувка кислородом под уровень ванны /через погружную фурму/

224. submerged steel casting

разливка стали под уровень металла /через погружную фурму/

225. subsurface inclusion

подкорковое включение

226. sulphide cleanliness rating

чистота /стали/ по сульфидам

227. sulphide shape control

регулирование формы сульфидных включений

228. sulphur cleaning

десульфурация

229. sulphur partition ratio

отношение распределения серы между шлаком и ванной жидкого металла, (S) / [S]

230. sump stirrer

нижнее электромагнитное устройство для перемешивания /на МНЛ/

231. support bracket

опорный кронштейн /между корпусом и опорным кольцом кислородного конвертера/

232. suppressed gas combustion

ограниченное дожигание отходящих газов /за кислородным конвертером/

233. surface slab flaming

огневая зачистка поверхности слабов

234. swivel joint water cooling unit

поворотное устройство для присоединения системы водяного охлаждения к коллектору дуговой печи

Т

1. tank lining
арматурный слой футеровки конвертера
2. tap changing
переключение /печного/ трансформатора на другое напряжение
3. tapered mould
кристаллизатор /МНЛЗ/ с коническими стенками
4. taphole launder
желоб выходного отверстия
5. taphole plug
пробка выпускного отверстия /для предотвращения выпуска шлака в ковш/
6. taphole slag stopper
устройство для предотвращения выпуска шлака в ковш
7. taphole slidegate valve
скользящий затвор выпускного отверстия
8. tapping car
тележка для сталеразливочного ковша /при выпуске плавки/
9. tapping channel
канал выпускного отверстия
10. tapping filler
набивная огнеупорная мас-

са /для уплотнения стакана или шайбы в выпускном отверстии печи/

11. tapping hood
вытяжной зонт /колпак/ над разливочным отверстием /в дуговой печи/
12. tapping sleeve
разливочный стакан или шайба /в выпускном отверстии дуговой печи/
13. tap slag carryover
вынос шлака при выпуске плавки стали
14. taps number
число ответвлений /для переключения напряжения во вторичной обмотке печного трансформатора/
15. tap-to-charge time
продолжительность периода от выпуска плавки до загрузки шихты
16. tap voltage
напряжение на зажимах печного трансформатора, напряжение вторичного контура /выбранное оператором для обеспечения заданной теплопередачи при различных стадиях плавки/
17. tap weight
масса плавки
18. TBM (Thyssen Blas Metallurgie) process

процесс ТБМ /комбинированный процесс для продувки плавки кислородом сверху и азотом или аргонном через трубки в днище конвертера, разработанный фирмой "Тиссен индустри", ФРГ/

19. TD (turn down)
index

индекс повалки конвертера

20. TDR (time domain refractometry)
method

метод ТДР /для измерения износа огнеупорных сопел по времени отражения электрического импульса/

21. teeming stream
length

высота падения струи /жидкой стали/ при разливке

22. teeming yard
разливочный пролет

23. terminal brick
замковый кирпич /в донном выпускном отверстии печи/

24. thermal plasma-based reactor
термический плазменный реактор /для восстановления и переплава рудной шихты в металл/

25. Therm-I-Vac
process
процесс Терм-и-вак /ва-

куумирования стали в струе при разливке из ковша в индукционную печь и при последующей разливке в изложницы/

26. three-legged transformer
трехсердечниковый /трехфазный/ трансформатор

27. throttling tundish slidegate
отсекающий скользящий затвор для промежуточного ковша /МНЛЗ/

28. through-transmission method
теневой метод /напр. при ультразвуковой дефектоскопии слябов/

29. tiled tundish
промежуточный ковш /МНЛЗ/ с теплоизолирующими плитами

30. tiltable removable hearth
откидное съемное днище /дуговой печи/

31. tilting angle
угол наклона /дуговой печи/; угол повалки /конвертера/

32. tilting turret
наклоняющийся башенный стенд /для сталеразливочных ковшей, подаваемых к МНЛЗ/

33. T-melter system

система "Т-мелтер" /при-
менения кислородно-топ-
ливных горелок для ин-
тенсификации работы ду-
говых печей/

34. TN (Thyssen-Nider-
rhein) process
процесс ТН /прецизионной
десульфурации и раскисле-
ния стали в ковше инжек-
тированием в струе арга-
на кальция, кремния или
магнийсодержащей смеси,
разработанный фирмой
"Тиссен индустри", ФРГ/

35. top and bottom
vessel-in-trun-
nion ring support
with wedges
system
система опоры конвертера
с верхними и нижними
кронштейнами на опорное
кольцо через приваренные
к нему клинья

36. top blowing
bubbling
продувка /жидкого метал-
ла/ газом сверху /как
правило, кислородом/

37. top blowing
pattern
график верхней продувки
/плавки в конвертере/

38. top blown vessel
кислородный конвертер с
верхней продувкой

39. top coal
addition

инжектирование угольной
пыли в конвертер сверху

40. top-fed dummy
bar system

система ввода затравки
в МНЛЗ сверху

41. top gas flow
rate
расход газа при верхней
продувке конвертера

42. top-heavy vessel
design
конструкция конвертера
с центром тяжести выше
оси цапф

43. top-high inten-
sity cooling
pattern
профиль затвердевания
непрерывнолитого слитка
при высокоинтенсивном
отборе тепла в верхней
части зоны вторичного
охлаждения /МНЛЗ/

44. top lance
сводовая фурма

45. top lance method
продувка конвертера че-
рез сводовую фурму

46. top setting
включение /печного
трансформатора/ на пре-
дельно высокое напряже-
ние

47. top slag forma-
tion
наведение шлака на по-
верхности металла

48. torch carriage
кадетка для резака /на газорезательной машине для резки непрерывнолитых заготовок/

49. torch cutoff
резка /заготовки/ газовым резаком; место резания /заготовки/ газовым резаком

50. torch cutting entry table
входной рольганг газового резака /на МНЛЗ/

51. torpedo car
чугуновозный /сигарообразный/ ковш миксерного типа

52. totally enclosed electric arc furnace
дуговая печь, полностью закрытая герметизированной камерой /для удаления пыли и газов и уменьшения шума/

53. tracer dispersion
диспергирование /радиоактивного/ индикатора /для измерения интенсивности перемешивания ванны жидкого металла/

54. tracer dispersion technique
дисперсионный индикаторный метод /для определения интенсивности перемешивания плавки стали радиоактивным индикатором/

55. trackmobile
комбинированный тягач для перевозки грузов по дороге с твердым покрытием или по рельсам

56. tractor ram deskuller
ударный штанговый настельеломатель /установленный на тракторе/

57. transfer ladle hot metal desulfurization station
стенд для десульфурации жидкого чугуна в чугуновозном ковше

58. transferred plasma arc furnace
плазменнодуговая печь с дугой прямого действия /объект воздействия дуги находится между катодом и анодом плазматрона/

59. transverse edge break-up
поперечный разрыв кромки /дефект непрерывнолитого сляба/

60. travelling hot saw
летучая пила горячей резки /непрерывнолитых заготовок/

61. travelling torch cut-off

передвижной газовый ре-
зак /для МНЛЗ/

62. tree trunk sur-
face defect
древовидные желобки
/дефект поверхности
стального слитка/

63. TREST (Terni
refractory
electroslag top-
ping) process
электрошлаковый процесс
Терни /модификация про-
цесса БЭСТ /рабочий
шлак находится в специ-
альной огнеупорной на-
садке/

64. trimming addition
корректирующая добавка
/легирующего элемента,
обычно в ковш со сталью/

65. trimming yield
усвоение легирующего
элемента сталью

66. triple point
crack
трехточечная трещина
/трещина перпендикуляр-
ная узким граням непре-
рывнолитого сляба, ко-
торая образуется в ре-
зультате встречи трех
фронтов затвердевания/

67. trough-shaped
tundish
промежуточный ковш
/МНЛЗ/ в виде желоба
/для многоручьевой не-
прерывной разливки стали/

68. trunnion shaft
вал цапфы; цапфа /опорно-
го кольца конвертера/

69. TSC (thin slab
casting) method
метод непрерывного литья
тонких слябов

70. tulip shell
тюльпанообразный кожух
дуговой печи /верхняя
часть кожуха коническая,
что уменьшает диаметр
свода при данной мощнос-
ти печи/

71. tundish car
runway
направляющие для передви-
жения промежуточного ков-
ша

72. tundish division
wall
разделительная стенка
промежуточного ковша
/для отсекания шлака от
разливочных стаканов в
дне/

73. tundish flow
pattern
схема потоков жидкой
стали в промежуточном
ковше /МНЛЗ/

74. tundish level
drop
опускание уровня стали
в промежуточном ковше
/МНЛЗ/

75. tundish-mould
joint assembly
непосредственное соеди-

нение промежуточного ковша с кристаллизатором /в горизонтальных машинах непрерывного литья/

76. tundish overflow system

система слива металла из промежуточного ковша /при его переполнении/

77. tundish positioning car

тележка промежуточного ковша /МНЛЗ/

78. tundish runner

промежуточный ковш /МНЛЗ/

79. tundish shell

корпус промежуточного ковша /МНЛЗ/

80. tundish stopper rod

стержень столора в промежуточном ковше /МНЛЗ/

81. tundish-to-mould stream

струя стали из промежуточного ковша в кристаллизатор /МНЛЗ/

82. tundish turret assembly

поворотная башня промежуточного ковша /МНЛЗ/ в сборе

83. tundish weight control system

система взвешивания металла в промежуточном ковше /МНЛЗ/

84. turnaround time
1. продолжительность периода заправки /дуговой печи между выпуском плавки и включением тока/;

2. продолжительность цикла оборота /ковшей или изложниц/

85. turndown analysis

химический состав плавки стали при промежуточной или основной повалке конвертера

86. turndown carbon level

уровень содержания углерода в плавке стали при промежуточной или основной повалке конвертера

87. turndown manganese level

уровень содержания марганца в плавке стали при промежуточной или основной повалке конвертера

88. turndown performance

параметры плавки стали при промежуточной или основной повалке конвертера

89. turndown temperature

конечная /заданная/ температура /стали/

90. tuyere shielding
защита донных фурм /кис-

лородного конвертера углекислым или углеводородным газом от перегрева при продувке/

91. twin-arm ladle turret

двухконсольная поворотная башня для сталеразливочных ковшей /на МНЛЗ/

92. twin casting process

процесс смешанного непрерывного литья /попеременно слябов или блюмов/ на одной машине /со сменой кристаллизатора/

93. twin-ladle turntable

поворотный стол МНЛЗ для двух сталеразливочных ковшей

94. twin-mould casting

непрерывная разливка стали через сдвоенный кристаллизатор

95. twin-strand slab caster

двухручьева слябовая МНЛ

96. twin-shell arc furnace

двухшанная дуговая печь /с одним передвижным сводом/

97. two-basket charging

последовательная загрузка лома /в дуговую печь/ из двух бадей

98. two slag practice

процесс плавки/стали/ с обновлением шлака

99. two-wheel moving mould caster

машина непрерывного литья тонкой полосы с двумя вращающимися колесами, между которыми заливается жидкая сталь

U

1. UDDACON (Uddeholm ASEA) process

процесс УДДАКОН /инжективное порошковое добавление в струе газа в агрегат типа конвертера с канальным высокочастотным индуктором и выпуском стали в центровую поддона с защитой ее от окисления/

2. UHP (ultra-high power) electric furnace philosophy

принцип применения дуговых печей особо высокой мощности

3. UHP (ultra-high power) meltshop

цех с дуговыми печами особо высокой мощности

4. ULC (ultra-low carbon) steel
сталь с особо низким содержанием углерода /0,005-0,02% С/

5. UL0-M (ultra low oxygen machining) steel
автоматная сталь с особо низким содержанием кислорода

6. unbalanced furnace
несимметрично работающая дуговая печь /печь, электрическое или механическое состояние которой необходимо скорректировать для достижения симметричной работы/

7. undivided roll(er)
неразъемный ролик

8. unidirectional ingot solidification
направленная кристаллизация слитка /от дна слитка кверху с помощью соответствующей теплоизоляции; при этом устраняется осевая ликвация, а неметаллические включения всплывают в верхнюю часть слитка, которая отрезается/

9. unitized frame
стандартная опорная рама

10. unshrouded stream casting
непрерывная разливка ста-

ли незащищенной /от окисления/ струей

11. up-leg
выходной патрубок циркуляционного вакууматора

12. upper knuckle
верхний переход /между конической и цилиндрической частями корпуса кислородного конвертера/

13. upright BOF (basic oxygen furnace)
кислородный конвертер в вертикальном положении /горловиной кверху/

14. upward steel current
восходящий поток /жидкой стали/

15. upwards linear electromagnetic stirring
электромагнитное перемешивание жидкой стали /в зоне вторичного охлаждения и /или/ в кристаллизаторе МНЛЗ/ с образованием восходящего потока жидкой стали

V

1. VAC (vacuum argon calcium) process
процесс ВАК /вакуумирование и инжестирование кальцийсодержащих материалов в струе аргона/

2. vacuum ingot teeming
вакуумирование стали в струе при разливке в изложницу

3. vacuum caisson
вакууматор

4. vacuum carbon deoxidation
раскисление углеродом в вакууме

5. vacuum-degassing lid
съемная крышка ковша для вакуумирования стали

6. vacuum ingot casting
вакуумирование стали в изложнице /при отливке крупных слитков для поковок/

7. vacuum slag cleaner
вакуумное устройство для отсоса шлака

8. vacuum unit roof
вакуумплотная крышка /ковша для внепечной обработки стали под вакуумом/

9. VAD (vacuum arc degassing) process
процесс ВАД /вакуумно-дуговой дегазации стали в ковше/

10. Vader process
процесс Вадер /вакуумно-дугового переплава стали и сплавов в агрегате с

применением двух расходуемых вращающихся электродов, расположенных горизонтально один против другого/

11. VAKUVIT (vacuum Vitkovice) process
процесс ВАКУВИТ /вакуумно-кислородное рафинирование стали в ковше в устройстве кесонного типа, разработан на заводе в Витковице, ЧССР/

12. VAR (vacuum arc remelting) technique
вакуумно-дуговой переплав, ВДП

13. variable thickness support roller segment
опорная роликовая секция /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/, регулируемая по толщине сляба

14. VCP-CAB (vacuum circulation processing - calcium argon bubbling) process
процесс ВЦП-КАБ /циркуляционное вакуумирование и инжентирование порошкообразного флюса в сталь в струе аргона/

15. vertical bending type caster
МНЛЗ вертикального типа с изгибом заготовки в горизонтальное положение

16. vertical guide
roll rack
вертикальный участок ро-
ликовой проводки /МНЛЗ/

17. vessel load-cell
weighing
взвешивание ковша с при-
менением месдоз

18. vessel sulphur
performance
содержание серы в плав-
ке кислородно-конвертер-
ной стали

19. VIM (vacuum induc-
tion melting)
furnace
вакуумная индукционная
плавильная печь

20. visual flame
drop method
визуальный метод наблю-
дения за окончанием плав-
ки в конвертере /по
уменьшению факела/

21. VOF (vacuum oxy-
gen flux) process
процесс ВОФ /циркуляци-
онное вакуумирование с
введением флюса и про-
дувкой кислородом под
уровень металла/

22. VOR (vacuum oxy-
gen refining)
process
процесс ВОР /вакуумирова-
ние стали в ковше с про-
дувкой кислородом/

23. voltage-tap
change

изменение /переключение/
напряжения /печного
трансформатора/

24. voltage-tap
setting
включение /печного
трансформатора/ на за-
данное напряжение

25. V-ratio
основность шлака /CaO/
SiO₂/

26. VRP (Vitkovice
refining)
process
Витковицкий рафинирую-
щий процесс /двухстадий-
ная вакуумная обработка
с последующим электро-
дуговым нагревом голов-
ной части слитка с до-
бавлением рафинированно-
го расплава в сердцевину
слитка при его кристал-
лизации/

27. V-shaped
segregation
V-образная ликвация /в
продольном сечении в зо-
не равноосных кристаллов
непрерывнолитых блюмов/

28. V-shape tundish
промежуточный ковш
/МНЛЗ/ с V-образным по-
перечным сечением

W

1. wadding
затыкание пробкой /разли-

вочного отверстия для предупреждения попадания шлака в разливочный ковш/

2. walking bar
шагающая балка /для опоры непрерывнолитого сляба под кристаллизатором МНЛЗ/

3. wall-to-arc distance
расстояние между стеной печи и дугой /в дуговой печи/

4. waste gas quenching
охлаждение отходящих газов

5. water baffle pipe
промежуточная водяная труба /в системе водяного охлаждения кислородной фурмы/

6. water captive lagoon
водохранилище

7. water cooled arc furnace shell
водоохлаждаемый кожух дуговой печи

8. water-cooled electrode section
водоохлаждаемая секция электрода /дуговой печи в зоне электрододержателя/

9. water-cooled jacket
водоохлаждаемый холодильник /внутри огнеупорной кладки печи/

10. water-cooled roof

водоохлаждаемый свод /дуговой печи/

11. water-cooled sidewall area
водоохлаждаемая поверхность боковых стен /дуговой печи/

12. water-cooled wall panel
водоохлаждаемая панель стены /дуговой печи/

13. water-cooled wall panel scorching
коробление водоохлаждаемой панели стены /дуговой печи/

14. water cooling circuit branching
схема присоединения трубопроводов для охлаждающей воды /напр. в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

15. water spray pattern
схема распределения воды /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

16. W (weathering) steel
сталь, стойкая к атмосферной коррозии /по классификации Американского института черной металлургии/

17. weighing tank
бункер-дозатор

18. weir-and-dam technique
применение порогов и перегородок /в промежуточном ковше МНЛЗ для более пол-

ного всплывания неметаллических включений и повышения чистоты стали/

19. WF (wirefeeder) process

процесс раскисления стали в ковше алюминиевой проволокой с одновременной продувкой аргоном через днище ковша

20. wheel-type mould
кристаллизатор колесно-ленточной МНЛЗ

21. whole-building dust collector

пылеуловитель общего назначения /напр. для всего здания цеха/

22. wide-slab slitting
продольная резка широких слябов

23. width adjustable mould

кристаллизатор /МНЛЗ/, регулируемый по ширине

24. width decreasing sequence

уменьшение ширины кристаллизатора /МНЛЗ/ при серийной разливке плавов стали

25. width increasing sequence

увеличение ширины кристаллизатора /МНЛЗ/ при серийной разливке плавов стали

26. withdrawal roller
тянущий валок /в МНЛЗ/

27. withdrawal roll stand

вытяжная роликовая клеть МНЛЗ

28. withdrawal straightening unit
правильно-вытяжное устройство /МНЛЗ/

29. box
"бюкс" /порошкообразный оксид железа, изготовленный из окалины/

X

1. xenotlite
ксенотлит ($\text{Ca}_6\text{Zr}_6\text{O}_{17}(\text{OH})_2$)
/кристаллический компонент флюса для смазки поверхности непрерывнолитой заготовки в кристаллизаторе МНЛЗ/

2. X steels
низколегированные /микролегированные/ стали с повышенной штампуемостью /по классификации Американского института черной металлургии/

Y

1. Y/T ratio
отношение предела текучести к временному сопротивлению

Z

1. zero segment
нулевой сегмент /сегмент, соединяющий кристаллизатор МНЛЗ с зоной вторичного охлаждения/

AASHTO (American Association of State Highway and Transportation Officers)
Американская ассоциация служащих государственных шоссейных дорог и транспорта /помимо прочих операций издает технические условия на сталь/

AIM (air-induction melting)
обычная индукционная плавка /стали или сплавов/

AIS (argon induction stirring)
продувка аргоном и индукционное перемешивание /стали в ковше/

AOD-CB (argon oxygen degassing counter flow)
аргоно-кислородное обезуглероживание плавки стали с одновременной подачей сверху кислорода для частичного дожигания CO в CO₂

all.adn (alloying addition)
легирующая добавка

AOR (argon-oxygen refining)
аргоно-кислородная продувка /жидкой стали/

AP (argon purging)
продувка аргоном

ASM (argon secondary melting)
см. AP (argon purging)

BD (bulk density)
1. кажущаяся плотность /огнеупорных изделий/
2. насыпная масса /неформованных огнеупоров/

BO (break out)
прорыв металла через корку непрерывнолитого слитка

BOS (basic oxygen steelmaking)
кислородно-конвертерный процесс производства стали, производство стали в кислородных конвертерах

CAQC (computer aided quality control)
контроль качества с помощью ЭВМ, компьютерный контроль качества

C (dissolved carbon)
C - растворенный углерод /подчеркивание применяется для обозначения других растворенных элементов/

CAR (calcium carbide refining)

рафинирование стали
флюсом на основе CaC_2

CAS (computer as-
sisted steelmaking)
производство стали с при-
менением ЭВМ /для управ-
ления работой сталепла-
вильных агрегатов/

CAS (computer assis-
ted arc furnace
steelmaking)
производство стали в ду-
говой печи с компьютер-
ным управлением

cc-bl (continuously
cast bloom)
непрерывнолитой блюм

CCC (continuous
continuous casting)
непрерывная разливка
стали методом "плавка
на плавку", серийная
разливка, последователь-
ная разливка

CCM (continuous cas-
ting machine)
машина непрерывного ли-
тья заготовок /МНЛЗ/

CCR (continuous cas-
ting ratio)
/относительная/ доля не-
прерывнолитой стали в
общем производстве ста-
ли

CEM (consumable
electrode melting)
плавка с расходуемым
электродом

CGI (compacted
graphite iron)
чугун с уплотненным
графитом /форма графи-
товых включений от че-
шуйчатой до шаровид-
ной/

CH/CAST (number of
charges per cast)
число плавов в одной
серии плавов при се-
рийной разливке стали

cp (circulation
process)
циркуляционное вакуу-
мирование

CPF (combined pro-
cess furnace)
1. дуговая печь с дон-
ным выпуском, интенсив-
ным охлаждением свода
и стен, мощным транс-
форматором, газовыми
горелками, установлен-
ная в герметизирован-
ной камере
2. кислородный конвер-
тер, работающий комби-
нированным процессом
/с продувкой сверху и
через днище/

CPP (controlled
pressure pouring)
процесс разливки стали
под регулируемым дав-
лением

CQ (commercial
quality)
торговое качество

CRP (combined refining process)
комбинированный процесс
рафинирования /стали/

CSC (centrifugal shot casting)
центробежное дробе-
струйное литье /для по-
лучения аморфных метал-
лов и сплавов/

CSI (cast status indicator)
индикатор статуса плав-
ки /автоматический при-
бор, выдающий команды
операторам для управле-
ния дуговой печью на
основании измерения
температур в печи в
процессе плавки/

CS(IS) (chief super-
intendent iron and
steel)
главный металлург

CSW (columnar struc-
ture width)
глубина столбчатой кри-
сталлической структуры
/в слитке стали/

Dapsol (distribution
automatique de poudre
SOLLAC)

Дапсоль /автоматическая
система распределения
порошка для засыпки в
кристаллизатор МНЛ
Французской фирмы "Сол-
лак"/

DAS (dendrite arm
spacing)

расстояние между осями
дендритов

DB (dummy bar)
затравка

D-ESHF (Demag
electro slag heat
furnace)
стационарная дуговая
печь конструкции фирмы
"Демаг" /ФРГ/ /с дон-
ным выпуском, водоох-
лаждаемыми сводом и
стенами, работающая на
металлизированной шихте,
непрерывно загружаемой
в слой вспененного шла-
ка/

DC (dissolved
carbon)
растворенный углерод, C

DH (dissolved
hydrogen)
растворенный водород, H

DO (dissolved
oxygen)
растворенный кислород,
O

DOL (dissolved
oxygen level)
содержание растворенно-
го кислорода

DS (direct solidifi-
cation)
направленная кристал-
лизация

EAFR (extended-arc
flash reactor)
плазменодуговой реак-
тор с удлиненной дугой

косвенного нагрева

EBM (electromagnetic billet maker)

МНЛЗ с электромагнитным перемешиванием металла

EBM (electron beam melting)

электронно-лучевая плавка

EBR (electron beam refining)

электронно-лучевое рафинирование

EBT (eccentric bottom taphole)

эксцентрично расположенное донное выпускное отверстие /в дуговой печи/

EBT (electron beam technology)

электронно-лучевая технология

ECS (evaporative cooling system)

система испарительного охлаждения

EMBR (electromagnetic mould bracking)

электромагнитное торможение жидкой стали в кристаллизаторе МНЛЗ /для лучшего всплывания неметаллических включений/

EMMA-LCD (electromagnetic metal acoustic liquid core detector)

электромагнитный акустический детектор жидкой сердцевины в непрерывнолитом слитке

EMS (electromagnetic stirring)

электромагнитное перемешивание /стали в кристаллизаторе и /или/ в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ

EOF (energy optimizing furnace)

сталеплавильная печь с оптимизированным потреблением энергии, разработанная фирмой "Корф", ФРГ

ESD (electromagnetic slag detection)

электромагнитное детектирование шлака у выпускного отверстия /дуговой печи, промежуточного или разливочного ковша/

ESHT (electroslag hot topping)

обработка верхней части слитка способом ЭШП

ESRT (electroslag refining technology)

технология электрошлакового переплава

ETC (edge temperature compensator)

/индукционное/ устройство для нагрева кромок непрерывнолитых слэбов перед прямой прокаткой

FEM (finite element method)
метод конечных элементов /при математическом анализе/

FEMS (final electromagnetic stirring)
электромагнитное перемешивание стали на конечной стадии кристаллизации слитка /в зоне вторичного охлаждения МНЛЗ/

FL (floor level)
уровень пола /цеха/

FOS (fuel oxygen scrap)
лом, расплавляемый кислородно-топливными горелками

FR (flow rate)
скорость струи

FCC (furnace computer control)
управление печью с применением ЭВМ

HCC (horizontal continuous caster)
горизонтальная МНЛЗ

HIC (hydrogen induced cracking)
водородное охрупчивание

HM (hot metal)
жидкий чугун

HMR (hot metal ratio)
/относительная/ доля жидкого чугуна в металлошихте

HMSPD (hot metal-scrap price differentials)
разность цен на жидкий чугун и лом черных металлов

HOCC (horizontal continuous casting)
горизонтальная непрерывная разливка /стали/, горизонтальное непрерывное литье /заготовок/

HORICAST (horizontal continuous caster)
горизонтальная МНЛЗ "Хорикаст", разработанная фирмой "Ниппон кокан", Япония

HS (high sulphur)
высокосернистый

IC (ingot casting)
разливка стали в изложницы

IC-DR (ingot casting - direct rolling)
разливка в изложницы - прямая прокатка слитков

IJ (injection metallurgy)
инжекционная металлургия /процессы, связанные с инжестированием в жидкую сталь в печи или ковше различных газов и порошкообразных добавок/

ISP (intermediate
slop practice)
кислородно-конвертерный
процесс производства
стали с обычным проме-
жуточным взятием пробы
стали и измерением тем-
пературы плавки

Lo (gauge length)
длина рабочей части об-
разца

$L/L_0 \approx 1/1_0$

относительная глубина
проникновения струи O_2
в ванну конвертера
/отношение глубины про-
никновения струи к глу-
бине ванны конвертера/

ladle met
/ковшевая металлургия/

LANS-BW (low alumi-
nium low nitrogen
steel for bar and
wire rod)

сталь с низким содержа-
нием алюминия и азота
для производства сорта
и катанки

LDG (LD converter
gas)
конвертерный газ

LF-VD (ladle furnace
vacuum degassing)
вакуумная дегазация в
ковше

LG (lance gap)
высота фурмы над зерка-
лом металла

LL (ladle-to-ladle)
вакуумирование струи
при переливе из ковша
в ковш

LMF (ladle metal-
lurgy facility)
устройство ковшевой
металлургии

LS (low sulphur)
низкосернистый

LTE (local thermo-
dynamic equilibrium)
локальное термодинами-
ческое равновесие
/один из физических па-
раметров плазмы/

LVR (ladle vacuum
refining)
вакуумирование/стали/
в ковше

LVR (Lectromelt
vacuum refining)
рафинирование стали в
вакуумной индукционной
печи конструкции фирмы
"Лектромелт", США

MEMS (mould electro-
magnetic stirring)
электромагнитное пере-
мешивание /стали/ в
кристаллизаторе МНЛЗ

MF-K-BOP (melting
furnace Kawasaki
basic oxygen pro-
cess)

процесс МФ-К-БОП /про-
изводство коррозионно-
стойкой стали в дуго-
вой печи с последующей

продувкой металла в конвертере К-БОП, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

ML (metallurgical length)

металлургическая /технологическая/ длина /длина МНЛЗ от верхнего уреза кристаллизатора до выхода из вытяжной машины/

MON (metallic oxidation number)

критерий окисления металла /в процессе АОД/

Mould-EMBR (electromagnetic bracking)

см.EMBR

MTM (metric ton of hot metal)

/метрическая/ тонна жидкого чугуна

NASMI (National Association of Secondary Material Industries)

Национальная ассоциация предприятий по сбору, обработке и сбыту вторичного сырья, США

NATWA (National Auto and Truck Wreckers Association)

Национальная ассоциация по разделке легковых и грузовых автомобилей, США

NFISD (National Fede-

ration of Independent Scrap Yard Dealers)

Национальная федерация независимых торговцев ломом, США

NK-(NKK)-AP (Nippon Kokan arc process) процесс НК /НKK/-АП /дуговой нагрев стали в ковше, разработанный фирмой "Ниппон кокан", Япония

NKG (non-killed gas) неокисленный конвертерный газ /при работе конвертера без дожигания CO в CO₂/

OG (off gas) отходящий конвертерный газ

OBR (oxygen blow ratio) /относительная/ доля кислорода /в смеси газов/ при продувке плавки

OBR (oxygen bottom ratio) /относительная/ доля кислорода в смеси газов, вдуваемых через днище при комбинированном конвертерном процессе

OGCS (OG control system) система управления отводом отходящих газов без дожигания CO в камине конвертера

ORP (optimizing refining process)
способ ОРП /трехстадийный процесс оптимального рафинирования жидкого чугуна: обескремнивание в струе при выпуске чугуна в желоб доменной печи; десульфурация в ковше миксерного типа; обезуглероживание в конвертере процессом ЯД-ОБ/

O_s (remained content O_2)
остаточное содержание кислорода /в конвертерной плавке стали/

OSM (oscillation marks)
следы качания кристаллизатора МНЛЗ /на поверхности непрерывнолитой заготовки или сляба/

PIF (plasma induction furnace)
плазменная индукционная печь

PLC (programmable logic control)
управление /процессом/ с применением программируемого логического контроллера

PLR (plasma ladle reheater)
плазменнодуговое устройство для повторного нагрева стали в ковше

PSD (pitch circle diameter)
диаметр распада электродов /в дуговой печи/
QMA (computer-aided micro analysis)
микрорентгеноспектральный анализ с применением ЭВМ, компьютерный микрорентгеноспектральный анализ

RAM (remotely adjustable mould)
кристаллизатор с дистанционным управлением

RCC (rotary continuous casting)
непрерывная разливка стали на колесно-ленточной машине непрерывного литья

RCCM (rotary continuous casting machine)
колесно-ленточная МНЛЗ

RSS (rimming steel substitute)
сталь, заменяющая кипящую сталь

SCAT (system of calcium adding technique)
система СКАТ /обработки металла в ковше "выстреливанием" пуль из кальцийсодержащих материалов/

SDC (substance dynamic control)

динамическое управление кислородно-конвертерной плавкой стали с помощью зондовой фурмы

SEN (submerged entry nozzle)
погружной стакан /при разливке стали из промежуточного ковша в кристаллизатор МНЛЗ/

SLCC (slab continuous caster)
слябовая МНЛЗ

SMP (slag minimum process)
процесс СМП /с минимальным выходом шлака - кислородно-конвертерный процесс с переделом жидкого чугуна, обескремненного в ковше миксерного типа твердыми окислителями/

SPH (scrap preheating)
подогрев лома

SS (stainless steel)
коррозионностойкая сталь, нержавеющая сталь

SSS (stabilized stainless steel)
стабилизированная коррозионностойкая /нержавеющая/сталь

TACL (total automatic control of LD operation)
полное автоматическое управление работой кислородных конвертеров

TAPS (triple-action process of STB)
процесс ТАПС /процесс СТБ с инжектированием угольной пыли через днище конвертера и дожиганием CO в CO₂/

TD (tap degassing)
вакуумирование /стали/ при выпуске

TOD (total oxygen demand)
общая потребность в кислороде

TPC (torpedo car)
чугуновозный /сигарообразный/ ковш миксерного типа

UBDT (Unterbaddeusentechnik)
способ инжектирования угольной пыли через днище конвертера в струе кислорода, разработанный фирмой "Крупп", ФРГ

UDS (unidirectional solidification)
направленная кристаллизация

UHV (ultra high vacuum)
ультравысокий вакуум

UL (Underwriters Laboratories)
лаборатории страховых обществ /помимо прочих операций издают технические условия на сталь/, США

USGA (ultrasonic gas atomization)
ультразвуковое газовое распыление /метод производства аморфных металлов и сплавов/

VCC (vertical continuous caster)
вертикальная МНЛЗ

VCD (vacuum carbon deoxidation)
раскисление углеродом в вакууме

VD (vacuum degassing)
вакуумная дегазация

VGP (vertical gunning process)
процесс вертикального торкретирования /изношенной футеровки кислородного конвертера/

VI (vacuum injection)
вакуумирование с инжестированием /различных порошкообразных добавок/

VIF (vacuum induction furnace)
вакуумная индукционная печь

VIM (vacuum induction melting)
вакуумно-индукционная плавка /переплав/, ВИП

VIT (vacuum Ingot teeming)
разливка в изложницы в вакууме

V-KIP (vacuum Kawasaki injection process)
процесс В-КИП /инжестирования порошков в вакууме, разработанный фирмой "Кавасаки стил", Япония/

VSC (VS-cleaner)
вакуумное отсасывающее устройство /для шлака/

VT (vacuum teeming)
разливка под вакуумом

VPB (vertical progressive bending)
вертикальный с постепенным изгибом /о типе МНЛЗ/

Yld (yield)
1. выход годного
2. усвоение

А

аргонная среда, аргонная
завеса А 42
арматурный слой футеровки
конвертера Т 1

Б

бадья /для завалки лома/
с днищем грейферного
типа О 22
бесшлаковый выпуск стали
/из печи/ S 91

В

вакуумно-дуговой процесс
V 12
вариант сплава С 5
вдувание /инжектирова-
ние/ углеродсодержа-
щих материалов С 15
верхняя /нулевая/ секция
зоны вторичного охлаж-
дения МНЛЗ /соединяю-
щая кристаллизатор с
зоной вторичного ох-
лаждения/ М 54
взвешивание ковша с при-
менением месдоз V 17
видимое потребление ста-
ли А 33
внепечная обработка ста-
ли S 39
водовоздушное форсуноч-
ное охлаждение А 11
восстановительная плавка
/напр., железной руды/
S 123

встроенная система взве-
шивания на крановых
весах В 71
вторичная продувка /кис-
лородом/ О 52
выплавка ферросплавов в
плазменнодуговой печи
Р 19
вытяжной зонт /над дуго-
вой печью/ F 71
выход по железу I 51

Г

газовая защита /струи
стали от окисления/
G 6
герметизированная камера
для дуговой печи F 57
график верхней продукции
Т 37

Д

двухконсольная поворотная
башня для сталеразли-
вочных ковшей Т 91
двухручьева слябовая МНЛ
Т 95
двухстенная трубчатая
фурма Д 36
диаметр распада электро-
дов /дуговой печи/
Е 11
додувка /кислородом плав-
ки стали в кислородном
конвертере/ F 8
донная продувка газом
B 50

дуговая печь /работающая/
на постоянном токе
D 3

дуговая печь с выпуском
плавки через днище
B 56

Ж

желоб выходного отверстия Т 4
жидкотекучесть стали
S 172

З

заданное конечное содержание углерода в плавке Н 7
заданный химический состав стали А 9
застывший непрерывнолитой слиток А 1
затравка /в МНЛЗ/ М 74
затравка с нижней подачей /в кристаллизаторе/ В 48
защита струи металла /от окисления при разливке/ М 33
защитный слой футеровки /кислородного конвертера/ Н 33
зона вторичного охлаждения /МНЛЗ/ S 152
зондовая фурма S 217

И

издержки производства
/при выплавке стали/
Н 8

14-2

изменение сечения отливаемой заготовки /на МНЛЗ/ S 42
индекс серийности разли-
вок S 53

К

кислородно-топливная горелка О 40
кислородный конвертер с донной продувкой В 46
ковшевой скользящий затвор L 13
колесно-ленточная МНЛЗ В 18
конвертер со сменным корпусом С 45
кристаллизатор для разливки стали под регулируемым давлением Р 51

Л

летучая пила горячей резки /непрерывнолитых заготовок/ Т 60
ликвационные трещины
S 45

М

масса плавки Т 17
масса процесса М 57
машина непрерывного литья /заготовок, блюмов, слябов/, машина непрерывной разливки стали /МНЛЗ/ С 35
машина огневой зачистки /поверхности слябов/
F 21

мерный слиток С 119
механическое удаление
настылей М 21
МНЛЗ для периодической
разливки плавов В 14
МНЛЗ криволинейного или
радиального типа В 58
многоручьева МНЛЗ М 88
модификация сталеплавиль-
ного производства
S 175
мощность по производству
стали /в слитках/ R 3

Н

наведение шлака S 88
направляющий элемент зо-
ны вторичного охлаж-
дения S 203
насадка /на разливочном
стакане/ E 51
непрерывная разливка ста-
ли методом "плавка на
плавку" S 52
непрерывная разливка ста-
ли на слябы S 77
непрерывное литье круг-
лой /трубной/ заготов-
ки R 72

О

оборот /чугуно- или
сталеразливочных/ ков-
шей L 24
огневая зачистка поверх-
ности слябов S 233
одноручьева МНЛЗ S 71
осевая ликвация С 41
отвод отходящих газов
/без дожигания их в
камине конвертера/ O 7

/относительная/ доля жид-
кого чугуна в металло-
шихте /кислородного
конвертера/ H 40
относительная доля лома в
металлошихте S 23
отношение расхода газа,
инжектируемого через
днище конвертера, к
основному расходу га-
за В 45
отношение ширины /непре-
рывнолитого слитка/ к
его толщине S 196
отсекание шлака S 104

П

перемешивание металла со
шлаком M 32
переналадка /МНЛЗ/ R 19
печной пролет /в стали-
плавильном цехе/ M 24
плазмотрон P 25
плазменнодуговой способ
производства стали
P 26
полый стопор для продув-
ки жидкого металла га-
зом G 5
поток материалов /в техно-
логическом процессе/
M 16
потребление металлошихты
M 30
предварительный нагрев
ковшей /до заполнения
их металлом/ L 10
придание направления дви-
жения непрерывнолитому
слябу S 84
продувка кислородом /кис-
лородного конвертера/
сверху O 54

производство стали методами порошковой металлургии D 51
производство электростали /в дуговых печах/ E 7
процесс /непрерывной разливки стали/ с горячим всадом H 32
процесс распыления с высокой скоростью затвердевания R 76
процесс плавки /стали/ с обновлением шлака T 98
прямая прокатка /непрерывнолитых заготовок и и слябов/ L 60

Р

раскисление стали S 173
роликовая проводка /МНЛЗ/ C 80

С

система телесигнализации и телеуправления машины непрерывного литья C 26
склонность с растрескиванием C 106
скользящий затвор S 113
слиток серийной разливки S 215
слиток ЭШП E 42
слябовая МНЛ радиального типа с криволинейным кристаллизатором C 115
смазка для кристаллизаторов /МНЛЗ/ M 64

совмещение непрерывной разливки стали с прокаткой I 29
содержание неметаллических включений в стали I 10
сортамент продукции P 60
сортамент сталей по химическому составу C 69
специалист по внепечной обработке стали L 7
способ дожига CO в CO₂ /в отходящих газах кислородного конвертера/ P 36
сплав, изготовленный по технологии высокоскоростной кристаллизации R 77
способ внепечной обработки стали L 14
способ достижения заданного содержания углерода в плавке стали продувкой ее расчетным количеством кислорода C 32
сталевозная тележка L 23
сталеплавильный процесс без обновления шлака, одношлаковый процесс S 70
сталеплавильный процесс с наведением вторичного шлака /или с обновлением шлака/ D 35
стенд для ниппельного соединения электродов /дуговой печи/ N 10
стенд для продувки B 32
стойкость футеровки /печи или ковша/ L 58

Т

табло для указания массы лома S 25
температура металла при разливке P 40
товарная заготовка S 2
токопровод для высокой плотности тока H 11
трубчатая шина B 75

У

угол естественного откоса лома S 15
удаление настылей на горловине кислородного конвертера F 68
удельный расход кислорода при продувке плавки стали O 42
усвоение легирующего элемента сталью T 65
устройство для электромагнитного перемешивания стали в кристаллизаторе МНЛЗ I 34
устройство качания кристаллизатора /МНЛЗ/ M 66
утилизация тепла горячих слабов S 80
участок зачистки /поверхности слабов/ R 8
участок разливки /стали в изложнице/, разливочная канава P 14

Ф

флюс для сифонной разливки /стали/ B 52

Х

химически закупоренная сталь с кипящей краевой зоной слитка R 35
химически холодный жидкий чугун L 76

Ц

центробежная пескоструйная машина S 4
центробежный пескоструйный процесс S 115

Ч

численность обслуживающего персонала P 59
чистота /стали/ по сульфидам S 226

Ш

шаг качания /кристаллизатора МНЛЗ/ O 27
шаг стопора S 186
шлаковый пояс F 44

Э

экстрактор для извлечения роликовых звеньев из МНЛЗ R 45
электромагнитный индуктор с плоскими катушками /создающий линейное магнитное поле для перемешивания жидкой стали/ F 27

СОДЕРЖАНИЕ

| | стр. |
|--|------|
| От составителя | 3 |
| Английские термины и русские эквиваленты | 4 |
| Сокращения | 100 |
| Указатель русских терминов | 110 |

Алексей Борисович ПАРЦЕВСКИЙ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 148

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО СТАЛЕПЛАВИЛЬНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

Под редакцией

В.И.Шора

Редактор Б.М.Скуратов

Технический редактор
Л.С.Пескова

Корректор В.М.Полозова

Подп. в печ. 9.08.89г. Формат 60X84/16, Бум. офс.
Печать офсетная Усл. печ. л. 6,74.
Усл. кр.-отт. 6,93. Уч.-изд. л. 4,38. Зак. № 6100
Тираж 1500 экз., Цена 80 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. область,
Октябрьский просп., 403